Prix : 6 francs.

el Courdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeûr..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut, du Club des « Cénq Cens' » de Montignies-sur-Sambre et du Cercle « Art et Folklore » de Gembloux.

Ce numéro contient une pièce en 3 actes de Léon Maby :

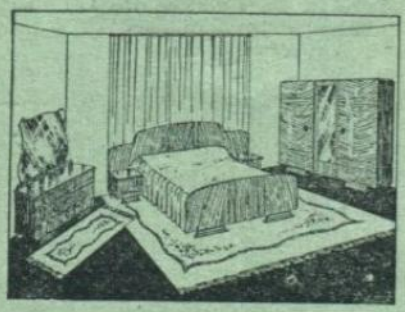
« EL PUS BIA DES BOUNEURS »



— Aïe ! aïe !
— Ça vos fét mau !
— N... non... mins, vos avèz pris l' fond di m' culotte !

e Année - N° 41 - JANVIER 1953
REVUE MENSUELLE
ient le bulletin officiel
Association Royale Littéraire
allonne de Charleroi.
0, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwêre ène boune gueûze, ène seûle adrèsse
AU CHANT DES OISEAUX
Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des pris résonâbes

MEUBLEZ-VOUS
en fabrique aux prix d'usine

ATELIERS
PHILEX-MEUBLES
24, Avenue de la Villette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE
(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 32.58.13 (2 lignes)
CATALOGUES SUR DEMANDE.
PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Chantiers Anselme NEGLEMAN
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres — Revêtements en faïences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

LOCATION ET VENTE
HABITS
SMOKINGS
DEUIL - TOUT pour CÉRÉMONIES.
G. TAILLER
38, Rue du Manège
CHARLEROI
Téléphone 328489
Discrétion absolue
Maison Belge

Quelques Echos

UNION NATIONALE DES FEDERATIONS WALONNES NAMUR

CALENDRIER DES EPREUVES du Concours national d'art dramatique wallon pour l'attribution du Grand Prix du Roix Albert. 1953

ELIMINATOIRES.

1. **Cercle Royal « Les Wallons » du Bassin du Centre, à Bruxelles,** le samedi 24 janvier 1953, au Théâtre Patria, 23, rue du Marais, à 20 h., « Au dzeu di l'amour », 3 actes de Nicolas Trokart.
2. **Cercle Dramatique « Les Echos de Naninne », à Naninne,** le dimanche 15 février, en son local, rue de la Station, à 17 h., « Djean Bourique », trois actes de L. Lekeu.
3. **Cercle Dramatique « Le Masque », à Auvelais,** le dimanche 22 février, salle de la Maison du Peuple, à 19 h., « Dj'a on papa! », 3 actes de Jules Evrard.
4. **Cercle Royal « L'Etoile Dramatique », à Verviers,** le samedi 7 mars, au théâtre des « Vis Wallons », rue E. Dumonceau, à Herstal, à 19 h., « Lu bon Bèrdji », 3 actes de H. Hurard.
5. **Cercle Dramatique « Pour Yeusse », à Monceau-sur-Sambre,** le dimanche 15 mars, salle des fêtes de l'Hôtel communal, à 19 h., « El pus bia des bouneûrs », 3 actes de Léon Mahy.
6. **Cercle Dramatique « Les Dècidès », à Charleroi-Broucheterre, le dimanche 22 mars,** salle Patria, rue du Roton (près l'église), à 19 h., « Nos autes, les Yan », 3 actes de Pierre Marchand.
7. **Cercle Dramatique « L'Effort », à Ottignies, le dimanche 29 mars,** salle de Musique de Chambre du Palais des Beaux-Arts, à Bruxelles, à 15 h., « Mauvais fond'mints », 3 actes de Nicolas Trokart.

LA FINALE se déroulera le dimanche 10 mai, à 15 h., en la salle des fêtes de l'Hôtel communal de Couillet.

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
MAURICE VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

Ene bèle swèréye à Radio-Hainaut

No bon camarade Henri Pétrez, « El Baron d' Fleûru » pou les con'chances, vént d' vîr ès' pîce en 3 akes « Tièstu Mitchî », difuséye su l'antène di Radio-Hainaut. Nos l'avons choûtè, en famîye, bén rètassî dins in bon fauteuye, les djambes èstinduwes su 'ne tchèyère... Nos l'avons choûtè avou nos deus orâyes, en sèrant les îs pou mia intinde. Nos avons rî d' bon cœûr, nos avons bré parèy'mint tél'mint qu' les acteûrs qui disfindît l'œûve di no confrére, mètît du sintimint èt dèl sincérité dins leû role rèspèctif.

Arthur Reignier a fét in Mitchî naturèl co pus tièstu qu'in baudèt. Chakeune di ses rèpliques tchèyeut djusse èt dure come l'auteur l'a pinsè.

Simone Bertrand, en Gélique, a seû s' moustrér boune et soumîje a souwét.

Driyin, èl parain « gâteau » du p'tit Miche a trouvè dins no simpatique camarade Raymond Cornil, in machinisse admirâbe tandis qu'Aimé du Cati (Aug. Schmidt) ni l' lacheut nén d'in pas dins l'interprétacion di s' rôle di bia pére.

Michel, c'ît Arnold Leclaire, aussi parfét qu' tous les autes.

Eva Bouton, Mimîye, feume da Michel, a moustré tout' ès bèle sensibilité.

George Fay, mayeûr dins l' pîce èt mèteûr en ondes, a rèyussi ètout ène bèle compôsition. Enfin, pou fini, France Molle, div'nûwe èl pètit Miche pou l' circonstance aura cèrtèn'mint fét pièrlér des lârmes aus îs d' branmint des auditeûrs di Radio-Hainaut.

« El Bourdon » a yeû l' pléji èyèt l' grand oneûr di publiyî « Tièstu Mitchî ». A l'avance il aveut seû jugé l' rèyèle valeûr des 3 akes d'Henri Pétrez. Etout, c'èst-avou r'con'chance qu'i dit a l'auteûr èt a sès magnifiques intèrprètes : Bravo a tèrtous ! Trwès caups bravo !

EL MESSE BOURDON.

CO Z-ELES.

Gènîye a l' flaya. Li docteûr fét s' visite.

— E bén! Colas Stitche, comint ça va-t-i, audjoûrd'hû?

— Branmint mia, docteûr.

— Lî avonz doné ène boune tasse di cafeu?

— Oyi, docteûr, et quand èle l'a yeû bû, èle m'a foutu l' jate al tièsse en djant qui s'èstéve du piche-cousin.

— Come dji vwès, èle riprind dès fwaces.

— Oyi, vos l' wèyoz, vos, mins mi, dj' l'ai sintu!

Colas STITCHE.


MAISON A. LOONEN fondée en 1905
3 et 5, RUE BASSLE, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51
Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles
A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON
d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. - Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Tous les articles sont insérés sur la responsabilité de leurs auteurs.



Chêr Bourdon,
Chêr Mésse-Bourdon,
Chêrs Bourdoneûs,
Chêrs Camarâdes Walons,

L'amblinme di m' lète di nouvèle anéye, c'èst no Coq Walon, èl coq di no drapia, dispû quarante ans. Dji lyi d'mande di r'crèsté l' pu fôrt possibe ès' queuwe avou sès r'lûjantès plomes come aus grands djoûs d' ducace.

C'è-st-an r'wétant sès solides spourons, ès' crèsse èyèt s' bètch, toute ès'-n-alure di rwè, qui dji vos fé m' complumint audjoûrd'u, preumî d' janvier 1953. Dji vos souwéte tèrtous, ène boune anéye, ène boune santé, branmint d' corâdje pou scrîre, tchanté, dansé èt djouwé dès chè-d'œûves, dès nouvias chè-d'œûves surtout, d'èfants di no p'tite Patrîye!

Dji vos souwéte, chêr Bourdon, dès cintènes di lècteûrs di d' pu qu' l'anéye passéye. Dji vos souwéte, brâve Mésse-Bourdon, qui tous lès bons-auteûrs scurîje leû plume ou tayîje leû crèyon pou vos-èvoyî dèl copîye, dèl boune copîye. Dji vos souwéte qui lès vîs sossons, come lès djonnes blancs-bètchs ni rouvyîje jamés d' vos r'mète leû copîye au coutoû du vingt' di chaque mwès, an s' souv'nant qui c'èst nén lès « Dji va fé » èt lès critiqueûs qu'ont l' dwèt d'yèsse fyêrs dès succès dès scrîjeûs walons du Payis d' Châlèrwè!

Dji vos souwéte boune santé, bon corâdje, boune inspirâcyon, amis Bourdoneûs! Tout l' monde riconèt qui l' Payis d' Châlèrwè a dès-omes capâbes! Cor in côp, lès « Dji sâreû bén » ni val'nut nén tant, à mès îs, qui lès « céns qui fèy'nut! ». Mins au momint di vos présinté d'vant lès « spèpyôs », dji vos souwéte d'awè l' corâdje di r'mète dins vo ridan, lès-œûves qui vos n'avèz nén yeû l' timps d' irlîre. Si vo n' vos compèrdèz nén vous-minmes, ni cwèyèz nén au mirake dèl Powésîye. Les vîs consèys ont co du bon.

Quant vos vos r'lijèz, dijit-is, s'i gn-a dès passâdjes qui vos n' compèrdèz nén, rabatèz-lès. Ni cwèyèz nén qu' lès-autes pèrdrons lès pwènes di rèflèchi a vo place! Et si vos n'avèz rén a dîre su in sudjet, pèrdèz-è èn' aute, ruminèz-î, c'è-st-an fyant l'inventére di vos idéyes qui l'inspirâcyon vénra. Dismèfyèz-vous dès vantârs; n' racontèz nén trop vos-idéyes.

Fuchèz toudi onéte! Copyî lès-idéyes dès-autes, c'èst-ossi léd qu' volé! Pinsèz walon, scrîjèz walon, rèvèz walon, tchantèz walon. Lès-omes walons ont dès cœûrs come lès-autes-omes, èt is val'nut tous lès-omes du monde. El principâl, c'èst d' lès wétî avou lès-îs d' vo cœûr!

Dji vos souwéte a tèrtous, Camarâdes Walons, l' bouneûr èyèt l' sucsès qu' vos mèritèz si vos l'avèz gangni onétrèmint, come on dit!

C'èst tout l' bén qui dj' vos souwéte di bon cœûr!

EL PARIN.

Les Etablissements **Wanson** ont établi un bureau à
CHARLEROI, 12, RUE DU COLLÈGE,
Téléphone 32.43.79

THERMOBLOC : La solution moderne du chauffage industriel.
STEAMBLOC : La chaudière haute pression entièrement automatique.
BRULEURS A MAZOUT — ÉPURATION DES EAUX — ISOLATION THERMIQUE.

EL PITIT FONFONSE

V. — *Come dès gâyes su in baston.*

Dispû l' tirâdje dèl « Lostrîye Colognale » a Châlèrwè, l' duwô Fonfonse-Lili èst d'vènu in triyô ! El tchaufeû lès- a ramwin-nè a leû môjo. Is-ont bu toute ène boutâye di ch'nique, èyèt Djan-Pôl aveut yeû sogne d'ofru chîs pistolèts au djanbon, au lyeû d' fleûrs come ça s' fét dins lès djins chics ! El Pitit Fonfonse, guigneut d' kègn' pou vîr si l' tchaufeû n'aveut nén l'ér di trop « tchaufé » l' tièsse da Lili. I n'a rén trouvè d' mô, qui du contrére. Djan-Pôl a propôsè d' d-alé èchène à Brussèle, quant-on vôra, pou touchî lès 250.000 francs gangnis pa Lili. I n' si doute nén qu' Lili n'aveut qui s' biyèt, qui lyi a donè èt qu' c'èst li some toute qui lyi a donè l' bon biyèt gangnant. Et Fonfonse a yeû l'ér di cwêre qu'èle l'a ach'tè avou s' pitit tchén, in tout p'tit tchén qu'èle rapine su dès comissions qu'èle fét pou dès vijènes !

Itèm è-st-i qui l' nouvia triyô s'a mètu an route an auto pou l' capitâle, in djoû d' décembe èt is d'ont profitè pou d' mèré al swèréye, istwêre di vîr lès iluminâcyons. Tout s'a passè come in papî d' musique, is- ont bén viquè, in bon din-né avou twès balons d' roudje, twès filtres èyèt twès quôrtis d' tôte a z- abricos ! Pou pârti, El Pitit Fonfonse s'a achî a costè du tchaufeû, i n' si fiyeut nén d' trop a sti-ci; mins pou r'vènu, c'èst li qu' s'a mètu pa padrî; il aveut rèssèrè dins s' potche d'in d' dins di s' djilèt lès 250.000 francs. Pu d' cint côps, il a passè s' mwin su l' mago, peû dèl pièdе ! Lili si rastèneut souvint d' criyî quant Popôl tukeut si dj'nou, lyi pisseut s' cwisse ou bén fèyeut chènance d' lyi doné in côp d'ispale dins lès toûrnants dèl voye ! A Dj'nape, en virant trop coûrt, èle a yeû peû au pwint d' criyî :

— Mon Djeu, mame !

El Pitit Fonfonse, qui sokyeut, s'a rèvèyi du côp, èyèt, come s'i continudji vos l'é d' dja dit.

— Mins d'abôrd, Djan-Pôl, c'èst d'a vous ç' vwèture-ci ?

— Bén oyi, 'n-do, Fonfonse, a rèspondu Lili. Djan-Pôl a stî au Congo, dji vos l'é d'dja dit.

— Et quant dj'é r'vènu du Congo, dj'aveû 'ne pitite p'lote di costè, èt dj'é ach'tè 'ne vwèture. Dji boute pou taxi avou !

— Tout-an pètant m' quârt roci padrî, ajoute-t-i Fonfonse, tout çoula m' trotineut dins mès- èsprits...

— Et vos pinsîz, camarâde Fonfonse, qui vos d-è frîz bén ostant avou vos 250.000 francs ?

— Oh ! nén t' tafèt'mint ça, camarâde Djan-Pôl, dji seû trôp vî pou comincî a mwin-né ène auto. Ey' avou m'n asse d'ouyeû, ça n' s'reut nén fôrt prudent pour mi èt pou lès cliyants.

— A mwins qui dji n'apurdreû, mi, a mwin-né, dit-st-èle Lili, pu avinéye qu'a l'ôrdinére.

— Pou fé d'èl tchaufeûse di taxi ? Ni pinsèz nén a ça, Lili, consèye-t-i Djan-Pôl ; c'è-st-in rude mèstî, savèz... Et toudis su l' qui-vive, djoû èt gnût !

— Bén c'èst seûr, quî ç' qui f'reut l' popote, dit-st-i l' Pitit Fonfonse. El feume al môjo, gn-a nén d' tél qui çoula, pou fé in bon mwin-nâdje !

— Vos- èstèz du timps passè, mi p'tit boulome, dit-st-èle Lili, vrémint arsoûye, an tukant lèye-minme in bon côp Popôl avou si dj'nou !

— Mins gn-a p't-ète moyén d' s'arindjî, ajoute-t-i Djan-Pôl; nos d-è d'vis'rons yin d' cès djoûs, si ça vos-intèrèsse !

Ene auto qu'a dèpassè Djan-Pôl an l' rif'tant quasimint a côpè l' chique au triyô, qui s'a souv'nu qu'in acsidint s'reut co râde arivè ! Tout djusqu'asteûr s'a bén passè, il èsteut rèquî d' continué. El Pitit Fonfonse pourtant a l'ér d'awè s'n idéye. I sondje, direut-o, pu lon qui lès deûs-autes n'èl pins'nut.

Quant-on apèrç'wèt, an filant dins l' gnût, in garâdje alumè ou bén in cabarèt qu'a d' l'alure, avou sès tûbes élèctriques, El Pitit Fonfonse rèflèchit, rumine, rapètache dès souv'nances di con'chances qu'ont montè boutique èt qui vik'nut asteûr, come i s' dit, dins leûs grossès pantoufes an pwèy di chameau, bén- au tchaud, avou dès spès tricotès. I rèfe di fé monpliyî lès 250.000 francs. I n'èst nén impossibe qu'i n' pins'reut a d'vènu patron d'ène afêre ou l'aute ; èt s'il areut co stî assèz stokasse, i s'âreut fét tchaufeû come Djan-Pôl; i lyi chène qu'on arôvèle lès lyârds.

Lili lèye rèv'reut pu râde d'in bia p'tit « staminèt », come èle si dit. D'in cabarèt avou èn' ome pu vî qu' lèye, èle d-a peû ; èle ni s' fiye nén a lèye-minme ! Ele sint qu'èle ride su l' contrére voye ; Popol a dès si bèlès manières... Ele sondje ètout a placé sès lyârds.

Et Djan-Pôl, li, comince a si d'mandé çu qu' sès compagnons d' vwèyâdje ont dins leû tyèsse ! Dès mots r'vèn'nut a sès- orâyes : fé monpliyî lès 250.000 francs, boutique, garâdje. Eyu è-st-i dins tout çoula ? A-t-i pièrdu s' djournéye... ?

Et c'èst sins pu rén dîre, mins en cârculant branmint, qui l' triyô finit l' vwèyâdje. P'tit-z-a p'tit, is- ont chaquin leû-n-idéye, is- arindj'nut dès tas d' projèts, come on arindje dès gâyes su in baston !

EL TA-WON.

LA CIGOGNE

18, Rue de Marcinelle — CHARLEROI

informe sa fidèle clientèle qu'elle organise une grande liquidation de vêtements pour enfants... avant sa nouvelle installation.

CHOIX MAGNIFIQUE
de voitures enfants, lits, berceaux, parcs, chaises, etc.

Belle collection de jouets.
Tout pour l'Enfant.

Remise à domicile gratuite.
Téléphone 31.48.61
FACILITE DE PAIEMENT

Bruxelles-Couture
Anc. BRUXELLES-DEUIL
Tout pour la Femme chic
CONFECTION & HAUTE COUTURE
37, rue de Marcinelle, CHARLEROI

Vaut mia rîre qui brére...

TOUT PTIT!

El grand Zirè Tchèrbure a gangni branmin dès liards durant l' dénrène guère. Come il a mougnî du sindje, il z-a mis d' crèsse èyèt n' s'a nén fét r'lèvér pa l' cinque pa Mossieû Goutte.

Dispûs longmins, i rumineût di travèrsér l' frontière, surtout pou daler a Paris grimpyî su l' Tour Eifel qu'i n'aveut jamés vèyu qui su des cârtes ilustréyes. Rén a fé, ès feume vènûwe au monde à Moscou li rèspondeut toudi : Nièttte... Nièttte.

Dèl campagne pourtant, après sawè dèsmalfuté deus eûres avou lèye, il a enfin atrapè l' pèrmicion di parti avou s' camarâde Tutur qui conèt l' Vile Lumière come sès poches.

I f'seut djustumint in bia solia ç' djoûlà. A pwène wour dèl gare du Nord, is printe-nut l' métro pou gangnî du timps.

Mwinsse d'ène eûre après, plantè padvant l' fameus monumint, Zirè diseut tout contint à Tutur :

— C'èst formidâpe, dji n' crwèyeu nén çoula, dji n'èrgrète nén m' dèplac-mint!

— Dji vo l'é toudis dit, rèspondeut Tutur, èyèt dire qui c'èst des ptit Belges qui ont fabriqui ç' machin-là! Asteûr, no d-alons montér a l' coupète pou vîr èl paysâdje.

Echène, is s'ingoufe-nut dins l' gayole di l'acenseûr èyèt vèlza au preumî ètâdje.



El suicide du fakir.

Di l' plate-forme, Zirè discouvreut tout Paris.

— Qué côp d'ouye, èno Tutur! In v'la dès maujos èt dès èglîches! Wétèz lauvau dins l' fond, les djins parèche-nut télmint p'tits qu'on direut tous èfants.

— Oyi, Zirè, c'èst bén l' vré. Mins nos d-alons monter tout au dzeu, di lawaut, c'èst co pu bia, vos vîrèz.

Eyèt vla nos deus castârds à l' coupète.

Zirè atrape d'abôrd èl pèpète pasqu'i li chène qui l' pwinte dèl toûr bèrlondje. El timps di r'printe ès-n-alène, i s'y fét et i tape ès' vûwe alintour di li en rèpètant à s' camarâde :

— Oyi, Tutur, vos avîz réson, in parèye panorama, c'è-st-unique! Asteûr lès djins lauvau padzou sont co pus ptits, si ptits qu'on direut n' binde di coupiches. Tènèz, dji sus télmint binauje d'awè vèyu ça qui l' preumî Français qui d'va rinscontrér in arivant in bas, dji m' va l' rèbrassî!

Ainsi dit, ainsi fét, in vûdant d' l'acenseûr, Zirè tchét su in chique type avou n' bèle bârbe toute blanche. I li sautèle au cau èyèt li clatche deus-trwès gros bètches su ses machèles.

Tout scoubarè, èl bârbu s'èrsatche en djèsticulant avou s' baston èt en criyant come in possédè :

— Espèce de ballot, tu m'embrasses et tu ne me connais pas!

Mins Ziré n' pièd nén l' nôrd èt li rèspond an riyant :

— Comint dji n' vos conè nén! Dèstrompèz-vous, vî pwayu. Mi, dji n' vos conè nén? Mins... dji vos é vèyu tout p'tit!

Tutur tèneut co s' boudène a deus mwins in quart d'eûre après.

CENRANCUNE.

xxx

Djosef Dînne, martchand d' gazètes, aveut in grand tchén apèlè Pinky. Djosèf asteut fôrt rapia, c'èst ça qui l' bièsse dèveut souvint cachî s' pèture dins tous les batches a cintes du coron.

Dispus cénq chîs djous, on n' vèyeut pus l' tchén, èyèt l' pètit Nénèsse qui li doneut d' timps in timps in ocha d'mande au facteûr :

— Qués nouvèles, hon, facteûr, vos n' savèz nén ç' qui Pinky èst dèv'nu?

— Bén, il èst crèvè da, Nénèsse, vos nèl savîz nén!

— Non, rèspond Nénèsse, tout disbautchî, mins ça n' mi surprind nén pasqui à s' maujo i n'a qu' Djosèf qui dîn.ne; èl tchén i n' dîn.neut jamés.

CENRANCUNE.

RAFIN. — Dijèz, Gènîye, avéz ètindu pârlér d' l'accidint qu'i gn-a yeû ayièr à l' grand-rue?

GENIYE. — Non, qwè c' qui s'a passè?

RAFIN. — In accidint tèrripe! Su l' pavéye ène djôn-ne feume qui porteut d'su sès bras in p'tit èfant d' deûs à twès mwès. A costè d' lèye gn-aveut s' n'ome, s' mére, s' bèle-mére, s' bia-pére èyèt deûs d' sès fréres; is d'alî qué l' tram à l'arèt d'èl Blanche-ruwe, quand tout d'in caup, in automobilisse arife come in caup d' vint èt crac... i muche dins l' tas.

GENYE. — O ! l' sauvâtche !

RAFIN. — Résultat : l' feume, l' mére, s' n'ome, s' bia-pére èt sès deûs fréres tuwès ou a peu-près, èl bèle-mére l' cu dins l' fossé.

GENIYE. — Mon Djeû quéle afère! Et l'èfant, li?

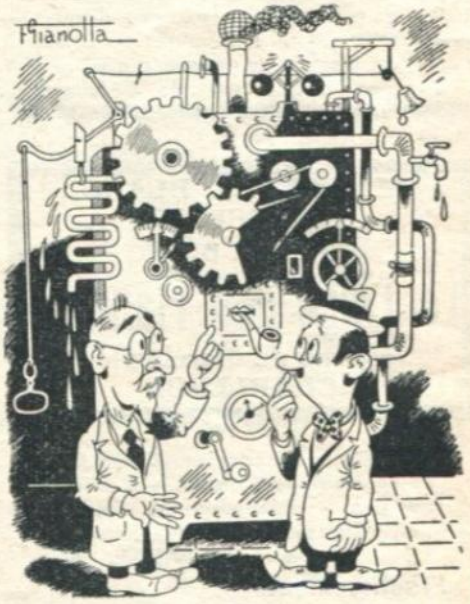
RAFIN. — L'èfant? I coureût au cu d' l'auto pou prinde èl numèro d'èl plaque.

GENIE. — Alèzè, savèz clatcheû.

RAFIN. — A d' mwain, Gènîye.

GENIYE. — A r'wèr, Rafin.

J. D. Ransart.



— Eyèt vos djèz qui c' machine-ci alume automatiqu'mint pupes, cigares, cigarètes?

— Oyi, vos d'alèz vîr ça!... Passèz-m' ène alumète!

Tout pour vos Garçons

"AU GARÇONNET,,

36, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI

Pardessus - Lodens - Costumes - Chemises Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements, etc., etc., de 2 à 15 ans. — **Tél. 31.39.20**

Pour vos articles cadeaux
Verreries - Faïences - Porcelaines
Une seule adresse :
GLUME ROBERT
R. du Grd Central, 68, CHARLEROI
Maison de confiance - **Tél. 31.32.04**
Bien retenir l'adresse :
Près du Dépôt du Tram

Buvez les Bières
GRENIER
CHARLEROI
Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Toutes les nouveautés que vous entendez à la RADIO ou au CINEMA sont en vente
MAISON DU DISQUE
11, rue du Dauphin - CHARLEROI
près du Beffroi. **Tél. 32.26.17**
Radio pick-up. - Tourne-disques 3 vitesses. - Phono-valises. - Choix de disques de longue durée.
Tous nos disques sont de 1er choix.

MAISON DE BLANC
TROUSSEAUX
TOUT LE BLANC
Le Linge des Flandres
53, rue de Marcinelle
CHARLEROI

Cuisines américaines CROSLEY
Equipement de Cuisines - Cuisinières au gaz - Réfrigérateurs CROSLEY
Réfrigérateurs Prestcold - Lessiveuses et Essoreuses FALDA.
Etablissements
FINNERTY-DUBOIS
Spécialistes en Equipement ménager
68, r. Turenne - CHARLESROI
Tél. : **32.46.69**

Couplèts pièrdus

Paroles N. LEMAITRE — Musique Jo. DEBACKER

I

I n' faut nén crwère qui dji pièd l' tièsse
Dji téns à vos l' dire sins façon.
Car put-ète qui vos trouv'rèz bièsses
Lès couplèts qu'i gn-a dins m' tchanson!
Mins yeune dès causes qu'èle èst ratéye
Provént di çu qu'en l'èscrîvant
Dj'é pièrdu l' fil di mès idéyes
Vos poulèz m' crwère, c'è-st-énèrvant!

II

Çu qu'on pièd, ça n'èst nén à crwère
Et pourtant, fèyons-z-è l'aveu,
Il arîve qu'on pièrd èl mémwère
On pièd sès dints èt co sès tch'veus.
On pièd l' libèrtè s'on s' marîye
Ou bén l' pasyince al longue du timps!
Et quand on more, on pièd la vîye
C'èst l' pièrdâdje qui tout l'monde ratind!

III

Dès cèns rén qu'en wétant l'ouvrâdje
Qui lyeu faura fé, c'èst curieus,
Is pièd'nut come on dit corâdje
Plindons-lès, c'èst dès maleureûs.
Bén souvint quand on pièd 'ne gadjûre
On n' paye nén çu qu'on aveut dit!
Ey' il èst byin râre dji vos l' djûre
El çén qui n' pièd nén in lundi.

IV

Qui fûche al boulwêr' ou à cautes
Ça èggzisse dispus l' pére Adam
Dins lès djouweûs, i gn-a deus sôtes
C'èst lès gangnants èt lès pièrdants.
Faut-i vos l' dire? Est-ce bén lès pwènes,
Car ça, çi n'èst nén d'audjoûrdu
Qu'on dit 'ne prière à Sint Antwène
Pour r'trouvér çu qu'on a pièrdu.

V

On l' wèt seul'mint quand c'èst l' quénzène
In côp qu' c'èst dès djoûrnéyes qu'on pièd.
Lès malâdes èt gn-a dès douzènes
Pièd'nut l'apétit sacrèdiè.
Ene coumére èle pout piède sès tchausses
Sès cotes, sès pindants ou s' coliè!
Hitlèr, i n' pouveut piède aute chôse
Qu'èl guère conte tous lès aliès.

VI

C'èst nén en fèyant m' tchansonète
Qui dj'âré pièrdu d'èm' latin.
Mins pour vous autes l'afère èst nète
En m' choûtant, vos pièrdèz vo timps!
Car ostant l' dire sins pus d' mistére
Au risse di passér pou djondu.
C'è-st-ène bèle okâçion di m' tére
En tchantant ça, qui dj'é pièrdu!

El Bourdon à l'étranger.

Le mois dernier, c'était des Etats-Unis que notre excellent peintre châtelettain Albert Chavepeyer (lequel vient de rentrer au pays) nous adressait une bien encourageante lettre.

Il y a quelques jours, une belle carte-vue représentant l'observatoire du Mont-Royal à Montréal (Canada) nous est parvenue nous apportant par la plume d'un Liégeois, Maurice Silberstein, émigré là-bas, le salut d'un groupe de Wallons fixés au Québec canadien français et parmi lequel circule notre cher « Bourdon ».

Il nous est toujours agréable d'apprendre avec quel plaisir notre revue est lue chez nos amis de l'étranger.

NO CONCOURS DI COUYONADES

C'èst A. Deltenre di Courcelles qui gangne èl live « Sang walon » pou ç' mwès-ci.

Qui ç' qui gangn'ra l' cén d' fèvriér?

Amis lijeûs, èvoyèz-nous des couyonâdes. Vos d'è sèrèz r'compinsès!

BIBLIOGRAPHIE.

Méthodes et résultats du folklore. — Tel est le titre d'une étude publiée par lui dans « Droit et Liberté », et que vient d'éditer en un fascicule, M. Roger Pinon, membre des Commissions Nationales de Folklore et de la Vieille Chanson Populaire.

L'auteur montre très bien comment le folklore, à l'instar de toute science, a développé une méthologie appropriée à son double objet, matériel et formel, et comment les méthodes propres se sont enrichies et perfectionnées parallèlement aux discussions sur le domaine et la définition du folklore.

M. Pinon découvre trois aspects essentiels à la méthologie folklorique : elle est d'abord une technique d'acquisition de la matière nécessaire à toute étude; elle est ensuite une technique de mise en œuvre de cette matière; elle est enfin une technique d'exposition de la matière étudiée et des résultats de l'étude.

Nous recommandons la lecture de cette brochure très instructive et particulièrement fouillée à tous ceux que le folklore ne laisse point indifférents.

Les Etablissements MODERNA sont transférés
30, Rue de Marcinelle, 30, CHARLEROI
Lustrerie - Objets d'Art - Cadeaux - Cristaux du Val St-Lambert

BIJE D'IVIER

El djoû s'a rascourci come ène pia qui s'èrsatche,
El solèy' èn' pique pus yè les matins sont blatches,
Tèle ène bièsse qui vos-agne, èl frwèdure vos fét mau,
El tère è-st-indjèléye co pu dûre qu'in cayô.
O s'èrsère au culot pou lîre ou bî doûrmi,
L'èfant djeuwe, grand-mére sondje, èl coumére rasârci.
Au dèhoûrs, padière l'uche, èl bîje ûle yè s' laminte,
Chufèle pou vos fé v'nu, soumatche pou mieux vos prinde,
O diroût 'ne langue dè fièr' qui s'èstind yè rimbrasse
Tout ç' qui vive yè qui roûle, d'in mauvés bètche dè glace...
El bîje, c'è-st-in sèrpint, c'è-st-in leûp, in dragon,
Ene bièsse du diâle d'infièr', in-èfant du démon,
Tout yuce qu'èle a l'idéye, èle sè crève à rintrer,
I n'a rî qui l'èrtît, ni uche ni toûr dè clé,
Ele èrcrombèye les-ârbes, les toûrd come des squèlètes,
Ele èskeûd les twètures, cliquote les bwètes aux lètes,
Ele s'aclatche au câreau pou vos fé trièner,
Ele bré, èle criye, èle tchante, èle gueûle... yè èle sè tét.
Quand-o sondje què c'èst tout, èle èrvît yè r'couminche,
Mins adon èle s'inradje : tout dèskète yè tout grinche,
Ele blêfe, èle mindje, èle rondje, rî n' sét pus l' rapéjî,
Ni l' batante qu'èst clitchéye, ni l' volet qu'èst bachî...
Ele vît djusqu'à d'lé vous, djusqu'à dins vo fauteuy',
Ele vos carèsse t-intière come s'èle s'roût in cèrcueuy',
Yè vous, vos vos r'satchîz djusqu'à d'lé l' feu qui brûle,
Pasquè, come pou in moûrt, il a in tchî qui ûle...

XXX

El tère èst rèche yè dûre yè soune come ène tièsse vûde,
Dèl coupète du stwèlî, èl bèle réguèle èl nûte,
I fét in drole dè clér', in clér' malâde yè cru,
Qui dèscrouve çu qui s' muche pou qu'o viye tout, tout nu...
El frwèd pinche t-avaûr vous avè ses mile-z-èspènes,
Vos lèpes chènnè pus fines, vos loques chènnè pus tènes.
Lauvaûte, c'èst vo méso, dèlé l' feu i fét bon,
El bos pète èt s' dèsmindje in tout tchantant s' tchanson,
Vous, vos-èstez pièrdu, vos stez come ène soûléye,
In mârtia dins vo tièsse, vos chabots su l' pavéye...
Vos n'ariv'rez jamés pasquè ça soune trop foûrt,
Vos stez à mitan fou yè pus qu'à mitant moûrt...
Yè pourtant, d'lé l'èstûve, èl pârt sèroût gangnéye,
C'èst du tchaud qu'i vos faut, rî qu'ène pètite bètchéye...
Mins vos n'ariv'rez nî... vo tièsse n'èst pus à vous,
Vo méso r'cule toudi pasqu'èle nè vû pus d' vous,
Vos stez moûrt, vos stez fou yè c'èst l' bîje qui vos tuwe,
Viyez bî qu' c'èst fini?... Pus rî su l' tère n'èrmuwe,
I fét clér', i fét nûte, vos stez aveûle yè soûrd,
I n'a pus qu' des soûrcis dins tous les-alintoûrs,
Is vos ratind'nènt là, au toûrnant, pou vos prinde...
Wétiz leûs bras stindus, i sont à toute ène binde...
Yè vos d'vérez come yeûsses... in bloc rwèt, dûr yè frwèd,
Vos n' boudj'rez pus jamés, vos tchérez à bokets,
Ça s'ra vos dwèts premî, adon vos bras, vo tièsse,
Vos n' vîrez pus les tchîs, vos n' sint'rez pus lès bièsses
Qui véront vos r'lètchî, vos soukter, vos mindjî
Yè lèy'ront vo dèspouye à les vièrs du pachî...
C'èst dèl tchaleûr qui faut, in rî... rî qu'ène bètchéye!
... I n-èra pus d' tchaleûr, vo réso st-indjèléye!
Vos vos trîn.nez, asteûre, mins ça soune co pus foûrt,
Bî rate, vos s'rez à gn'gnoux, dins 'ne munute vos s'rez moûrt.
Ascoutez come ça buche in minme temps qu' ça chufèle,
C'èst l' bîje qui vos stoûrdèle, èle sét què l' pârt èst bèle,
Pom, pom, pom su l' cayô, pom, pom, pom dins vo front...

A propos d' Saint Nicolas

En loukant audjourdu l' ritchèss' dès cacay'rîyes,
Qu'on fét vèy' aus èfants en ratindant l' grand djou;
Dji mi r'vwèts co tout p'tit m' contintant d' boubun'rîyes,
Lès cacay's à c' timps-là èstit trop tchères pour nous.

Adon, saint Nicolas aurèt bén yeû dè l' pwène,
Di nos d'nér à chakin tout çu qu' nos souwétîs;
Quand pour li dè saûrti èt mèt' lès d'bouts èchènes,
En rastrindant su tout, falèt co bén spèpyî.

Profitant du progrès, audjourdu i s' ratrape,
En travayant pour li, l' machine fét pu d' boulot;
Crév' enfin l'abondance èt m'tant l' misér' dins l' trape,
Fét intrér 'n miyèt' d'auj' èt d' bouneûr dins s' maujo.

Maleûreûs'mint l'ésance lyi fét pièd' tout' sadjèsse,
L'ambition l' rind malade, l'invîy' li pouss' à d'bout,
Et sès rêv' di grandeû, lyi mont'nut tél'mint l' tièsse,
Qu'i dispins' sins comptér jusqu'à s' dérin gros sou.

Mins à c' train-là s' baudèt n' saura nén tout l' timps chûre,
A yèss' trop laudj' dès fèss's quand dès spal's on n' l'èst nén
En fôrçant pou pètér au d' dizeû di s' c... intûre ,
Com' èl guèrnouy' dè l' fauv', i skètra bèl èt bén.

En ratindant, sès p'tits, pataujant dins l'ôrjîye,
Dès rouslantès cacay's prind'nut gout aus grandeûs,
Pass'nut sins s'arêtér d'vant l' pètit' brichaudr'rîye,
I lyeû faut d'djà du luxe à tous cès p'tits Mossieûs.

Si leu sôrt audjourdu parèt pus inviyâbe,
Est-on seûr èt cèrtain qu'is sont pus eûreûs qu' nous,
Quand 'n bricol' en carton qui n' valèt nén là l' diâbe,
Mètèt dins no cœûr simp' du solia pou wit' djous.

... ...

Lès parints, c'èst bén seûr, ont réson d' vèy' voltîye,
L'èfant qu' leu volonté a fét vudî du chou,
Mins leû tôrd à branmint c'èst d'abusér d' gât'rîyes,
Là d'dins com' dins aût' chôs' c'èst l'ècsès qui gât' tout.

J. CESAR.

****

C'èst l' momint di s'abonér au " BOURDON "

****

Yè yeûsses, dwè-là, is riyent... tout costé o rèspond...
L'ome, l'ome, l'ome, c'èst fini... l'ome, l'ome, l'ome, èl chandèle
Es' dèstind pyane à pyane yè vo n-èsprit s' coumèle,
O s'aprèsse à vos foute èl dérnî coûp d' baston,
Dwèci l' tocsin s' dèsbat, yè lauvaûte èl bourdon
Soune yè toune, tchante yè brê pasqu'o vos crwèje les bras.
Pasquè l' bîje, come ène garce, rit co su vo trèpas...

Marius LEONARD.

Pour vos FLEURS
Une seule Maison
Aline
6, rue de Montignies
Pied de la Montagne
CHARLEROI
::
Tél. 32.03.57

Venez passer
deux heures agréables
à l'ELDORADO
et l'EDEN
Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Pronostics PRIOR
Confiance :-: Sécurité
Fortes recettes - GROS PRIX
AGENT GÉNÉRAL :
A. VANDERVELDEN
46, Rue du Basson, Marcinelle
Téléphone 32.81.81

Les vrés Walons lijnut l' Bourdon

DE PASSAGE A CHARLEROI,
ALLEZ VOUS RESTAURER AU
Palais du Peuple
Café Caveau Restaurant
PATISSERIE DE L'ELDO
Ses menus à 25 et 40 fr.
CHOIX BAS PRIX
Au Palais : Tout est de qualité...

A LA FEDERATION WALLONNE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT

ASSEMBLEE DU 13 DECEMBRE

C'est M. Raymond Cornil, vice-président, qui dirige les débats en l'absence de M. Marcel Bastin, président, retenu par ses occupations professionnelles.

Sont présents : MM. Luc. Rainchon, P. Ramelot, H. Van Cutsem, C. Painblanc, H. Hotyat, J. Hyns, F. Barry.

Sont excusés : E. Haucotte, Duhautbois, Dever, Pétrez et Bélien.

L'ordre du jour ne comporte que deux points :

1) FETES ANNIVERSAIRES DES CERCLES DE DRAMATIQUE.

Chaque cas particulier sera examiné en tenant compte des activités des sociétés jubilaires. Un subside fixé à 500 fr. pourra être alloué aux cercles célébrant au moins leur 40e anniversaire et dont les prestations régulières pourront être vérifiées par le Conseil d'Administration de la Fédération.

2) DESIGNATION DU PRESIDENT DE L'UNION NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES.

M. Ernest Haucotte, vice-président de la Fédération Hennuyère et président des « Scriveus du Centre » est élu à l'unanimité à la présidence (pour 1953) de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes.

Ce choix, très heureux, récompense nos amis du Centre pour leur dévouement à la cause du Théâtre Wallon. Il permettra aussi à notre ami E. Haucotte de soutenir davantage encore notre Président M. Bastin dans ses fonctions délicates.

Au cours de la présente séance, M. Maurice Moreau vient annoncer l'acceptation par l'Administration Communale de Jumet de patronner les fêtes envisagées par l'A.R.L.W.C. en l'honneur du chansonnier wallon, François Loriaux.

MORT DE JOSEPH CHOT.

Le 1er décembre est décédé à Olloy-sur-Viroin, dans la 82e année de son âge, M. Joseph Chot, inspecteur honoraire de l'enseignement moyen de l'histoire dans les écoles de langue française du pays.

Il laisse une œuvre littéraire importante en nombre de livres, et de haute valeur. Sur environ vingt-cinq volumes, elle en comprend trois pour l'histoire de la Wallonie du sud pendant les guerres du XXe siècle. Les autres sont, soit des romans consacrés aux paysages, aux mœurs et aux types de cette Wallonie, soit des récits inspirés par les légendes populaires et le folklore wallon.

Joseph Chot était un vrai et fervent wallon. Les lecteurs d'*El Bourdon* qui ne connaissent pas ses œuvres gagneront à les lire et y trouveront grand plaisir.

H. L.

THEATRE WALLON

Après une tournée à succès, effectuée sur diverses scènes extérieures, « Lès Dècidès » de Charleroi (Broucheterre) ont repris possession de leur plateau à la Salle Patria, le 14 décembre écoulé. A cette occasion, « Madame Zidôre », trois actes de L. Noël, et « Tuné Caya », un acte de notre collaborateur J.-B. Stainier, figuraient à l'affiche.

Pour la circonstance, le concours de Mesdames S. Hannon et G. Dewignes-Pâques avait été sollicité. Les acteurs du Cercle, Madame M.-T. Bettinville et Messieurs Van Houten, Selifet, Heyman, Lechien, Lemaître, Rosart et Delaet complétaient la distribution. Tout ce groupe, par son jeu et son homogénéité, parvint tour à tour à émouvoir et à amuser le nombreux public qui garnissait toutes les places.

Le 25 janvier prochain, ce Cercle se produira dans la même salle, au profit de l'U.N.A.O. (section de Charleroi). Au programme : « El pus bèle feume du monde » de R. Carlier et « A s' n'âdje » de Marius Henry.

Du beau et du bon théâtre wallon n'est-il pas vrai, aussi, sans autres commentaires, nous dirons : avis aux amateurs.

Clément d'AUVERGNE.

In lecteûr qui signe « In Couyètt » nos a èvoyî ses souwéts en vèrs. Vèlci...

Nos r'mèrcions s'n-auteûr et l'assurons qui nos frons no possibe pou mérîter s' confyance èyèt nos lyi réciproquons ses bons vœûs.

CONFIDENCES

Qwè qui n'èstant né abonè,
Maugré qu'a l'aubète i gn'a lon,
Dji m'ècoure au dèbut du mwès
Avou grande jwè ach'té l' Bourdon.

Dji dwès vos dire sins forfantriye
Qui tout ç' qui dj' lis didin l' Bourdon
Qui ça swèt prôse ou powésiye,
Ranime èm' vî cœûr di Walon.

Dji seus st-eureûs d' vîre qu'en [Waloniye
Des gués lurons i n'è manque né,
Et qui no bèle et grande famiye
N'èst né prèsse a s' lèyî stranner.

A tous vos scrijeûs sins façon
Dji souwéte bouneûr èt longue viye,
Pou qu' vique co longtimps « El [Bourdon »,
Porte-drapeau di no Waloniye!

IN COUYETI.

Aux 100.000 Chansons
5, Passage de la Bourse
CHARLEROI
Grand assortiment de Musiques
et Théâtres Wallon et Français

Bulletin Officiel de l'A. R. L. W. C.

ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION ROYALE LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

tenue le samedi 6 décembre 1952, à 17 h. au Café du Beffroi à Charleroi.

Etaient présents : MM. LEMPEREUR, PETREZ, DEHON, CARLIER, BARRY, BALLE, FRERE, FROMONT, JOARY, REUL, FRANÇOIS, VAN CUTSEM, STAINIER, MOREAU, BYLOO et FAULX.

Excusés : MM. LEONARD et WARNON.

Après que, de 17 h. à 18 h., les membres déjà présents apportèrent leurs avis sur divers mots et expressions en vue de constituer le dictionnaire de Charleroi, sous la direction de M. A. CARLIER, M. PETREZ, Vice-Président, ouvre la séance proprement dite.

Le P. V. de l'assemblée précédente est admis à l'unanimité.

1) **Revision des statuts :**

Ce point de l'ordre du jour demandant une étude approfondie, MM. Van Cutsem et Carlier s'occuperont de la question et feront rapport à une prochaine occasion.

2) **Manifestation A. CARLIER - Fête des Rois :**

La date du mardi 6 janvier étant mal choisie, il est décidé de repporter cette fête au 10 dito à 17 h. 30.

a) **Séance académique** à l'Hôtel de Ville :

M. PETREZ recueille l'approbation des membres quant à l'organisation de cette manifestation et au choix des personnalités chargées de congratuler notre ami Carlier. Radio-Hainaut enregistrera cette première partie ainsi que le cabaret qui aura lieu tout de suite après.

b) **Fête des Rois :**

Après lecture du menu agréé à l'unanimité. M. PETREZ nous informe que le prix de participation à ce souper est de 100 fr. mais que l'Association interviendra pour 50 fr. dans ce prix pour les membres littérateurs. Des membres de la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut et des Fêtes de Wallonie seront invités. Au Café du Beffroi, où se tiendra cette réjouissance, un piano et un pick-up seront mis à notre disposition.

3) **Goûter anniversaire de l'A.R.L.W. en septembre :**

Rien ne presse, on y renviendra en temps voulu.

4) **Renseignements sur les exécutions d'œuvres de nos membres, principalement les œuvres théâtrales :**

L'Association voudrait être à même de renseigner ses membres sur l'exécution de leurs œuvres au cas où ils ignoreraient la chose. L'assemblée émet le vœu que, chaque année, il soit convenu entre nous le taux des droits d'auteurs à réclamer, pour uniformiser cette rétribution.

5) **Le Wallon à l'école :**

Bien que de grands obstacles surgissent pour la réalisation de nombreux projets entrepris pour introduire le Wallon à l'école, il ne faut pas abandonner cette idée, certains élèves d'ailleurs paraissent sensibles à nos dialectes.

M. PETREZ a appris qu'une Régente de Fleurus, Mlle Colinnet, se sert méthodiquement du wallon dans son enseignement du français. Bravo! à cette Demoiselle à qui une lettre de félicitations sera adressée sous peu.

M. VAN CUTSEM nous annonce la constitution pour le 21 courant à l'Hôtel de Ville de Charleroi, du Cercle Culturel d'Art Dramatique, qui aurait pour but d'intéresser la jeunesse au théâtre d'amateurs en l'instruisant par diverses manifestations : régie, mise en scène... Des personnes étrangères au Mouvement wallon donneront leur concours.

6) **Pour une bibliothèque régionale :**

M. LEMPEREUR étant arrivé très tard à cause d'un fâcheux contretemps, cette question ne fut pas abordée.

7) **Auditions mensuelles par nos membres de leurs œuvres et examen de la possibilité d'enregistrement en vue d'une discothèque :**

Une nouvelle fois, un appel est lancé pour que les membres qui assistent aux réunions, nous disent quelques-unes de leurs œuvres récentes. M. PETREZ promet qu'un de ces samedis, il pourrait venir avec son appareil enregistreur pour capter la voix des exécutants.

8) **Moyens à employer en vue du recrutement de membres adhérents :**

Les membres se verront offrir sous peu un nombre (à fixer par eux) de circulaires qu'ils auraient à diffuser autour d'eux, à leurs connaissances qui seraient susceptibles de devenir membres adhérents de notre Association.

9) **Comment honorer nos bons écrivains décédés?**

Divers moyens sont préconisés : 1) demander aux Administrations Communales de baptiser une rue du nom de l'un de leurs enfants, écrivain wallon; 2) apposition d'une plaque sur la maison qui l'a vu naître, ou bien où il a vécu; 3) édition d'un recueil des plus belles pages de nos écrivains disparus; 4) publication dans le « Bourdon » d'éphémérides littéraires wallonnes.

10) **Soirées François Loriaux :**

M. E. François a rencontré M. Bastin, président de la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut qui lui a donné son accord à l'idée de séances à la mémoire du chansonnier. MM. François et Bastin se sont entendus pour que l'A.R.L.W. et la Fédération marchent dans cette affaire « la main dans la main » en vue d'une plus grande réussite.

La séance est levée à 20 h.

MANIFESTATION ARILLE CARLIER

Les membres honoraires, effectifs et adhérents de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, et tous les sympathisants wallons, sont invités à assister à la Manifestation de Sympathie envers Me Arille Carlier, membre fondateur de la Société.

Cette cérémonie aura lieu le samedi 10 janvier 1953 à 5 h. 30 de relevée, dans la salle 3 de l'Hôtel de Ville de Charleroi.

De nombreuses personnalités y prendront la parole.

A l'issue de cette manifestation, un **Banquet Wallon** réunira au Café du Beffroi, les membres honoraires, effectifs et adhérents de l'A.R.L.W.C. et les sympathisants. (Voir avis ci-dessous.)

La présente invitation est adressée à tous les Wallons, et aux amis du jubilaire.

La participation des membres de l'A.R.L.W.C. est fixée à 50 fr. Celle des autres convives à **100 fr.**

Inscriptions en versant la somme ci-dessus au **C.C.P. No 3069.18** de l'**A.R.L.W.C.** à Gosselies, avant le 5 janvier, date extrême.

IMPORTANT : Pour éviter des frais de trésorerie, les membres honoraires, effectifs et adhérents de l'A.R.L.W. de Charleroi sont invités à majorer cette somme du montant de leur cotisation annuelle de 1953; soit respectivement : 100 fr (ou plus), 50 fr. et 50 fr.

Pour rappel, cette cotisation donne droit, pendant toute l'année, aux avantages statutaires, et notamment au service gratuit du « Bourdon d' Châlerwè ».

AVIS A NOS MEMBRES.

Il n'y aura pas d'assemblée le samedi 3 janvier, mais nous comptons sur la présence de tous nos membres à la manifestation en l'honneur de notre ami Me Arille Carlier, qui aura lieu à l'Hôtel de Ville (Salle 3), le samedi 10 janvier, à 17 h. 30. Celle-ci sera suivie d'un banquet wallon au Café du Beffroi.

Au cours de ce banquet, un cabaret artistique, avec René Godeau, sera enregistré par Radio-Hainaut.

Ene Princèsse Savonète

Feume d'in gros mârtchoteû
Em' vijène, d'uche-à-uche,
Mindje çu qu'i gn-a d' mèyeû,
Tout en rotant d'sul pluche.
Quand v's n'avèz nu takon pad'vant vo p'tit solia
Lès bounès djins minme di vo tâye,
Vos yôrdichnut pîr qu'in pèrnia
Ou dou bén vos cachnut mârgâye.

Mins lèye n'a nén in seûl in-nmi.
Eûchèz fiyate à mi :
Djolîye, boune èt sâdje,
On l'adôre dins l' vijnadje.
Tchôrlotèz lès pâpas, lès foûchnauds di scolis,
Lès vîyès nèsses, lès r'laveûs di scayîs,
Seûr qu'is sklam'ront Rîyète,
Leû « Princèse Savonète » !

In spot ?... Pouqwè ?
— N' munute... Tél qui dj' vos l' divè.
C'ît al vièspréye
D'in djoû d' fièsse dèl campagne passéye,
Deûs pûrs bribeûs, Fine èt Simon,
Maugrignît en bachant leû front :
« Audjoûrdû, rén qu' dès-uches di bos, dès poches [trawéyes
Eyèt dès léds mouzons. »
Da s' fènièsse,
No princèse
En' f'yant ni yène ni deûs
Astautcheût
Lès djèreûs :
« N' croyèz pas que j' fais dès fadèsses ?
Non, hé ! Je suis comme ça
N' vous jinnéz pas,
Rentrez râte au fond d' ma cwîzine,
Vous mang'rez dès spèssès târtines
Que j' plaqu'ré d' beure jaune comme de l'or
Et pour vous-autes ralér, après,
J' vous donn'rai cor
Une grosse mitche èy' un sèyau d' bougnèts ! »

J.-B. STAINIER.

LE TEXAS CHEZ VOUS

au " West Saloon "

Propr. : Robert SLAGMEULDER

66, Bd J. Bertrand, CHARLEROI

où vous dégusterez vos drinks préférés aux prix ordinaires

Téléphone : 32.63.89

Bondjoû Solia !

In djon.ne pièrot, su l' crèsse du nid
Tchîpleut toufèr come èn-ârsoûye!
C'est l' preumî caup, èyèt ça l' broûye
Qui wèt l' djoû crére... Il èst si ptit!

I crîye, i brét : « Au feu! di-st-i.
Lauvau, bén lon, padrî lès foûyes,
El cièl djont tère! Drouvèz vos-oûy's!
I fait tout roudje, gâre au payis!... »

El rond en-ôr è-st-a l' coupète :
Tout rlût; chaque fleûr èskeut s'n-oupète
Plin.ne di rouséye. Come i fait bia!

Tout raguèyi, l' mouchon s' rapauje...
D' timps qui l' platène gripe bén-a s'n-auje,
No pièrot tchante : « ... Bondjoû solia! »

Henri VAN CUTSEM.

TCHANSON A L' DISBAUTCHE.

MÉRSEU !

Dji sès mérseû en tièsse-à-tièsse
Avou lès souv'nances di m' djon.nèsse.
Come dissus n' twale di cinéma,
Dji rwès mi vikérîye pa sclats.
Gamin, èn-n'ai-dje yeû dès raskrôwes !
Mins rouvions çu qui m' rindève flôwe
Pou m' rapèlér ç' qui m' fiéve pléji...
Oyi... Mins pourtant, ai-dje soufri,
Ai-dje soufri !

Dj'ai vèyu voltîye di tout m' cœûr;
A ! lès bias oûys qui m' wét'nu-la;
Dins zèls lûj'nu lès bèlès-eûres
Qui dj'ai viké sins rastèna.
Tôrdjîz, lèyîz-m' vos rvîr a mn-auche,
Si vos savîz qui dj' sès binauche !
Wétîz-m' co ! Dji sès tout rchandi...
Oyi... Mins pourtant, ai-dje soufri,
Ai-dje soufri !

Come li timps chore a plin.ne dadâye;
Ai-dje bén vikè tout ç' qui dji rwès ?
Dès-ans ? Sakants-eûres di somâye !
A n'nén cwère come is-èvont rwè.
L'èst timps qui l' jwèye rimpliche mi n'âme !
Mins su m' massale ride ène grosse lâme !
Li spôgne di m' vîye rèche maugré mi...
Oyi... C'èst qui dj'ai tant soufri,
Tant soufri !

BARON d' FLEURU.

TABLEAU

El cièl ès' machureut dispû wére, di nuwâdjes
Qui n' promètént rén d' bon; mins qui c' qu'âreut pinsè
Qu' nos asténs à deus dwèts d'in si tèripe orâdje?
Mi qu' prèsseus l' pas, mi qui crwèyeus bén yèsse rintrè
Divant l' ploufe, dj'ai bén râte comprîs qui ç'asteut quine...
Dj'ai djusse yeû l' timps d' couru djusqu'à l' preumière cassine.

Di l'encwègnure èyu c' qui dj' m'asteus mîs à yute,
Dji n'aveus d'vant lès îs rén d' bén raguéyichant!
Lèsârbes esqueûs p'au vint s' coutchént su lès cayutes
Lès èclèrs, èl ton'wère èt l'euw en èrdriglant
Qu' fyeut dès bouyons din l' wé qu'ît div'nûwe èl pavéye,
Tout chèneut môrt, rola, padrî lès uches sèréyes.

La qu'ène gamine èt s' frére sont vûdis d'ène pîsinte
— Nén cénq ans pour yeûsse deûs —. Lès tchos s' tènént pas
[l' mwin,
Brèyént, criyént « Moman », wétant di s' fé ètinte
Inte lès côps d'alumwère èt maugrè l' rage du vint.
Pour mi lès rapaujî, l'âreut falu qu' dji m' noye,
Et d'alieûr, leû maujone ît d' l'aute costè d'èl voye.

Is astént arindjis, lès paufes pètits boulomes!
Pèrsès djusqu'aux ochas, d'goutants d'èl tchèsse aux pîds
Come trimpès din n' cuvèle, is-astént fé nus-ome!
Dins lès tch'feûs d'èl « Mam'zèle », i pindeut come flani
Çu qu'aveut stî, hazârd, in bia kiki vif roudje
Et qu' n'asteut pu adon qu'ène vîye fèrloque toute floudje.

Dji n'ai nén seû tchèssî c' sin.n-là wôrs di m' mémwère,
Qué bia tâbleau qui dj' f'reus, gn-a moyén d' fé n' « saquwè »!
Mins faureut sawè pinte! Dispû, dji r'grète tout fère
Qu' av' in pinceau, dji n' seûche rén satchî d' mès dix dwèts.

Pierre FAULX.

Les deûs sauléyes

L'èfôrt d'in ptit èst pacaup bon,
a dit Gros Djean, lonmins d'vant l' guère :
rap'lèz-vous l' rat scapant l' liyon
d'in r'cèpe ousqu'i n'asteut nén fièr'...
Pière a Bèrwète èt Gus' Pognon
qu'ont tous lès deûs voltî in vêre
ramass'nut ne chique di pèrmission :
yinke au champagne èt l'aute a l' bière...

Mins a l' sôrtîye du cabarèt,
si pou no Pière c'èst hûwe d'ène traque
qui s' bèrwète lyi fét contrépwèd,
Gus', li, sint qu'i faureut yèsse braque
pou min-nér ène auto tout drwèt
quand èl pavéye va an zig-zaque :
caupant lès gaz', i fét l'arêt
èt propôse a Pière platèzaque :

ENE FOVE DU BARON D' FLEURU.

Li bouc èt l' baudèt

Au d'dizeû du wé, din-in grand pachi,
Dès lôdjès lunes d'eûw' (1) canltéynu n' miyète
Avou li ptit ri
Qui stôre lès nouvèles, mèchnéyes ptit z-a ptit
Su dès kilomètes.
Li clère eûw' muzène, lès fleûrs bârbot'nu
Didins l' pôjèrté. Mins la qu'arivnu
In bouc' èt yin baudèt pou bwâre
Al place d'èn'-n'alér fén-bèlmint
Pou n-nén broûyî l'eûw, ls-inocints
Pèstèlnu, s'engueûlant, cagnârs.
— Va-z-è, sint mwé, a cause di ti, gn'a l'bwèsson puwe.
— Téch'tu, brèyô, longuès orâyes, deur pia d'
[tambour!
On s'riguigne, on coûre, on s' coboure;
Gn'a yink qui suke èt l'aute qui rûwe!
Et quand is n-n'ont bén yeû leû sô
Gn'a l'eûw' èstéve come du bigô...

.....

Gn'a nén qu' lès bièsses qu'ont dès idéyes barokes
On rèscontère, pâr ci dès djins, bèrlike-bèrloke,
Qu'èpwèsonenu leûs djoûs
En wachotant dès broûs.

Henri PETREZ.

(1) Nénufar.

Votre devoir est de nous amener des nouveaux membres. Demandez-nous les avantages accordés.

— Ti vas m' ramin-nér a m' maujo
qui dji n' mi sins pus dins m'n-assiète
pour mi chûre a min-nér l'auto...
— Ça va, fét Pière : monte a bèrwète
èt pou in vî franc du kulo
dji t'arindje ça tout clér' èt nète...
— Tope... La cint francs qui dj' gangn'reu co
a payî l' doube au kilomète...

C'èst dispû don qu'is sont copains :
èl gros mènîr' èt l' train-ne savate
compèrdant qu'a in bia djârdin
si gn-a ne fleûr roudje asto ne salâde,
c'èst qu'i faut toutes lès sôrtes di djins
pou fér r'tchér èl monde su sès pates :
dès cras, dès sètch's, dès longs, dès nains
èt min-me dès sots qui s' lèy'nut bate...

M.-A. FRERE.

En pèdalant !

Misique : G. MONOMI

1er REFRAIN

En pèdalant
Tout en riyant
Dissus m' djoli vélo
Dji m'è va en tchantant
Dji seûs dins l' bon
Come lès mouchons
Qui s'èvol'nut dins l'ér'
En chuflant leûs p'tits ér's.
Dissus l' tchumin, pupon d' soucis
Dji lé lès trèkas padri mi
Et dj'ai l' pléji dins l' cœûr
Bén lon dèl ville èt d' sès rankeûrs
En pèdalant
Tout en chuflant
Viè l' campagn' èt lès bos
Dji m'è va en riyant
Dji seûs dins l' bon
Come lès mouchons
Qui s'èvol'nut dins l'ér'
En coum'lant leûs tchansons.

COUPLET

En amour, on a tél'côp dèl pwène
Pou m' consolé quand m' cœûr a du [chagrin
Dji roûle viè les ardènes
Pou rouvî mès toûrmints.

2me REFRAIN

En pèdalant
Tout en tchantant
Ene bèle fiye d'avaur-ci
M'a sourî en passant
Tout èfoufyi
Dj' l'ai acrotchi
Eyèt dj'ai bèroûlè
Avou lèye dins l' remblè
Maugré qu' gn'aveut du gazon
Dj'aveus in gros boûcha su m' front
Et come nos nos r'luvî

Ça m' chèneut bon !

(CHANSON)

(Musique de Camille HENRY)

I

C'è-st-ène vîye feume qui vé vos dîre
Qui, pou conèche li vré bouneûr,
Dins l' vîye, i n' faut sondjî qu'à rîre;
Ça coutchèss'ra toudis l' maleûr.
C'èst ç' qui dj'é fét toute mi djon-nèsse,
A tous momints, pou m' continter,
Pou-z-èvoyî bén lon l' tristèsse,
Dji n' fèyeus qu' rîre èyèt tchanter :
Quand c'èst qu'on chante
Arive qui plante
Ça tchèsse vrémint
Tous les toûrmints.
Avou malice,
Come in ârtisse,
Tchanter m' tchanson,
C'èst ça... qui m' chèneut bon!

II

Quand dj'èsteus co toute djonne pouyète,
Gn'aveut pon come mi pou sautler.
Sins mi r'pwâser minme ène miyète,
Pon d' danse ni saveut m' fé r'culer.
Les bals, pour mi, c'èsteut des fièsses :
Su toutes les places, dins les salons,
Faleut vîr s'èrtoûner les tièsses,
Quand dji fèyeus pèter m' talon :
Dji vos confîye,
Qu'èstant djonne fîye,

Elle m'a pèrmi di l' rabrèssî
En pèdalant
Tout en tchantant
Dj'ai trouvè pou toudis
Ene amour fwârt pléjant
Ene djoliye fîye
Douce èt djintîye
Qui m' donera du bouneûr
Pou toute èle vikérîye.

Louis LECOMTE.

Qui ç' fuche polka,
Ou mazurka,
Jamés l' dérène,
Sins r'prinde alène,
Des rigodons :
Oyi... ça m' chèneut bon!

III

Invitéye à tous lès mariâdjes
Pasqui dj'apwârteus du bon timps,
Dji n' vouleus qu' tous riyants visâdjes
Tèrtous bunaujes di yèsse contints.
Més surtout, m' souv'nance èl pus bèle,
C'èst qu'ainsi dj'é conu m' galant;
Quand dj'î sondje co, vré, ça m' troûbèle,
Il aveut des oûyes si r'lûjants :
Il a seû m' plére;
Dj'é stî s' coumére;
Ç'a stî m' mèstî
D'èl vîr voltî.
Sins pon d' grimace,
A sès audaces,
Dj' n'é seû dîre : non!
Pasqui... ça m' chèneut bon!

IV

Asteûr qui l' djon-nèsse èst passéye,
On s' raculote au cwin du feu
En sondjant aus bèlès pasquéyes,
Tout en r'lopant n' jate di cafeu.
On s' raconte des carabistoûyes;
Pou passer l' timps, on n'a pus qu' ça!
Més ça fét co r'lûjî les oûyes,
Quand ça rapèle cès momints-là!
Dji seûs contène
Di mès fèrdènes;
Pupon d' désîrs,
Més... qués souv'nîrs!
Mi, dj' vos l' confèsse,
Ene boune carèsse,
In doûs frisson :
Oyi... ça m' chèneut bon!

Adelin BAYOT.
(Châtelet)

†

RECRUTEZ DES JEUNES.
AMENEZ-LES
A L'A.R.L.W.C.

POUR VOS, POUR MI

Li pus guéye dès tchansons,
N'èst-ce nén l' cène dès mouchons ?

x x x

L' cén qu'èst fèl pou mwin.nér du brût
Quand i fét gnût,
N'èst jamés prèsse a dîre bondjoû
Quand i fét djoû.

x x x

L' vôrlèt èst mia d'assène avou n' boune pètotchîye
Di salade aus crètons
Qu'achîd a l' tâbe dès Mésses asto dè l' bèle djon.ne
A spèpî dès pidjons. [fiye,

Quand on arive a mète sès pwin.nes a crô-baudèt,
Li kètche èst mwinss pèsante qu' l' awè su sès brès.

x x x

I fét dja bén malôji yèsse contint,
Quand l' boûsse èst plate, l'armwère vûde èt l' cœûr [plein.

x x x

Les chabots dès parints
Qui gn'a du bon strin ddins,
S'ètind'dnu di d' pus lon
Qui lès céns què n-n'ont pon.

L' BARON.

ABUMES

ANGLÈTÈRE.

Sir Toumas, président dèl Bristich Tchiméns d'ér'
Avait d'mandé a yink' di sès mèyeûs pilotes,
D' lî rapwârtér in paroquèt, nén dè l' gnognote,
Mins bén çu qu'i sauréve trouvér di pus pèpére.
In djoû vè-le-la qui rçwèt l' mouchon. Mirabilia!
Toumas n'è rvènéve nén tél'mint qu'il èstéve bia.
Tout en l' mougnant dès-oûy's, doûcètemint i bârbote :
« Bén qwè mi ptit coco! C'èst la tout c' qu'on raconte? »
Il a manqué d' flauwi en s'ètindant rèsponde :
« Vos duvrîz raussî vos pilotes! »

.....

I parait qui c' paroquèt-la
Di dins s' payis èstéve président d' sindicat!

HONGRIE.

Pa lau-vau, li cén qui vout fé d' sès embaras
En s' payant in noû pijama,
Dwèt z-achètér in lîve di Staline a l' copète
Pace qui n' si coûtche nén è purète,
Tout come li cén
Qui n'a nén lès moyéns.

.....

Ça st-in tûyau, pou ls-associyâcions;
Dimandér aus-ès magaséns
Si n' sauréne nén
Fwârcî lès djins a prinde in lîve walon,
Quand is ont dandjî d'in skaneçon.

AMÈRIQUE.

In cinsî d'Amèrique qu'a dins lès quatrè-vingts,
Vént d' racontér aus-ès gazètes
Qui s'il a du bouneûr dispûs aussi longtimps,
C'è-st-au chife 13 qui dwèt l' ricète.
I s'a marié in 13, èt pou tout l' preumî côp,
C'ès-st-in 13 qu'il a stî papa.
Wite di sès 13 èfants ont vèyu l' djoû pau trau
In 13; chîj' on chwèsi c' date-la
Pou rniyî l' cèlibat.
C'èst core in 13 qu'on z-a mîs s' bèle-mére dins l' vassia.
Dins li stôle, yène di sès vatches
In 13 a tapé deûs vias;
Et c'è-st-in 13, qu'ène trouye a z-alignî au batch
13 cachots!

.....

E vlonz co?

C'EST CO DI D'LA.

L's-Amèricains sont toudis a v'lu s' dispétchî,
Si bén qui n' pudnu pus lès pwin-nes di s'abiyî.
Pupon d' blanke tchimîche, pupon d' cravate, sins tchapia,
Is chortéyenu tt-avau lès vôyes
Pou z-arondi leû pote-manoye.

Ene tchimîje-spôrt, col adrouvu, fiant vîr leû pia;
Et pacôp ène bowéye di pwèls, li cén qu'èn-n'a.
Mins li pus bia
C'èst qu'is n' rimouchenu pus lès pans dins leû culote,
Et su leûs fèsses, gn'a leû pagna

Sâlés mwins!

El tourniquèt, su l' place, toûne, toûne sins arèt
Au son dè l' viole qui tchante, tchante pad'zou l' quinquèt.
El brume vént dè s' tapér su l' vilâdje qui danse
Alumant aus fègnièsses, dès lum'rotes dè fayence.
En' ome intrè deûs âdjes, avou dès sâlès mwins,
In' ivrogne, tout croté, vé d' tuwér èn' vîye djin.
Avou sès sâles mwins, au fin fond du vilâdje,
L'a tuwé èn' vîye feume, aflachant in grand âdje.
Su l' place, sins arèt, toûne èl tourniquèt,
El' viole à deus gros sous, tchante pad'zou l' quinquèt.
Avou sès sâlès mwins, il a tuwé n' vîye feume
Pou li prind', qué misère! deus, trwès oûs, saquants peumes.
El' feume èsteut bén vîye, mins èsteut-c' là s' maleûr
Et pout-on coude èn' fleûr si èl n'a pu d'odeûr.
Avou sès sâlès mwins, il a stoufi èn' vîye.
Au son dè l' viole qui tchante, èle a quité s' famîye .
Dins l' vilâdje qui danse, èn' ome vint di tuwér.
Pad-zou l' quinquèt qui fume, èn' âme vint d' s'èvolér.
A-t'i rwéti l' visâdje, a-t'i sondjî qu' su l' tère
L'brâve djin aurait p'lu yèsse du minme âdje qui s'vîye mère?
A-t'i rwéti sès mwins? A-t'i sondjî, maleûr
Qu'en aflachant l' vî côrps, il arètait in keûr!
El' tourniquèt, sins arèt toûne, toûne su l' place,
El' vilâdje danse, danse, au son dè l' viole qui valse.
Tout croté, bèrlondjant, l'ome va t'au long dès tch'mins
Rotant, sins trop sawè qu'il è-st-in assassin.
Patavau lès pachis, lès bos èt lès uréyes,
Il avance, tout croté, èl' tièsse rimplîye d' fuméye.
Sès îs n' sont pu da li, sès djambes triyan'nut.
Sins trop sawè pouqwè, i s'éfonce dins l' grande gnût.
Au son dè l' viole qui tchante, du tourniquèt qui danse,
Dè l' tère à l'istwèlî, l' vîye feume monte come in andje.
Au plein mitan du bos, l'ome s'a arèté,
Sins trop sawè pouqwè, sès pîds r'fus'nut d' rotér.
I sint autoût d' sès djambes, montér in tas d' bèrdouyes.
Su sès spales aflachîyes, lès âbes lach'nut leûs fouyes.
El' tourniquèt su l' place toûne, toûne sins arèt
Au son dè l' viole qui tchante, tchante pa d'zou l' quinquèt.
Il a rwéti sès mwins, gn-a du sang pa t'tavau!
Tout douc'mint i s'èfonce, au mitan du frèchau.

... ...

Su l' tère, au fond du bos, quand l' coq tchant'ra matin,
On n'a pu vu qu' sès mwins, deus grandès sâlès mwins.

Jean DUIJSENS.

****

LE BEFFROI DE GEMBLOUX.

Voyez le beffroi, pieux chevalier?
Là-bas, debout, sur la pointe des pieds.
Son manteau est tissé de cuite argile
Et de cailloux au seing de Troicléville.
Le Beffroi? Une construction très digne
Sur qui l'histoire est écrite sans ligne, (1)
Un fidèle et singulier compagnon
Qu'aiment petits et grands, pour sa chanson.

François SARTEEL.

(1) Sans fissure aucune.

****

Qui flote! Qui flote!
Pitit drapia!

.....

Parait qui gn'auréve in Walon
Di-d'la, qu' aurait scrît a Janblon,
Pou qui lî èvôye si tchanson :
« On s'a batu ! On s'a batu !
Wétîz lès pans come is vol'nu ! »

LI SPEPIOT.

FUMEZ
LEO
CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Taverne Suisse
Propriétaire : H. MARTHALER
17, Place Charles II
CHARLEROI
Cadre magnifique - Consommations de choix

CHARCUTERIE MODÈLE
Maison BAYENS Odon
SUCCESSEUR DE RAOUL QUINET
52, Rue du Grand Central, 52
Charleroi - Tél. 32.59.07
Voyez toute la gamme de fine charcuterie garantie pur porc et veau, entièrement fabriquée par la maison.

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur
Emile BAUWENS
Gravure artistique — Travail soigné
Rue Peine Perdue, I, CHARLEROI
(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 31.46.77

ÉTABLISSEMENTS
LÉON CARIAT
72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE
Tél. 32.17.09 - 32.49.67
PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VINS — LIQUEURS
d'importation directe
FRANZ ANDRÉ
113, Rue Coppée, JUMET
Téléphone 35.10.03 CHARLEROI

Au BEFFROI
15, rue du Dauphin
Rien que des consommations de premier choix
Salle pour réunions Tél. 321876

L'utilisation des dialectes pour l'étude de la langue française

UNE INNOVATION... EN FRANCE

Cette question a été agitée à plusieurs reprises dans les congrès qui, entre les deux guerres, se sont occupés du théâtre et de la littérature wallonne.

Au Congrès de La Louvière, M. A. Carlier a esquissé le programe d'un enseignement régionaliste à donner aux futurs instituteurs.

Au pays de Liège, depuis des années, on organise dans les écoles primaires, des concours de rédaction wallonne, le choix étant laissé à l'enfant entre un certain nombre de sujets proposés. Ces concours ont un grand succès.

Nous versons au dossier de cette intéressante question le texte de la loi française récente qui a introduit l'étude des dialectes à tous les degrés de l'enseignement. On y a joint l'étude du folklore.

Cette loi est entrée en application depuis le mois d'octobre. Il sera fort intéressant pour nous d'en observer le résultat.

Loi du 11 janvier 1951
relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux.

Art. 1. — Le conseil supérieur de l'éducation nationale sera chargé, dans le cadre et dès la promulgation de la présente loi, de rechercher les meilleurs moyens de favoriser l'étude des langues et dialectes locaux dans les régions où ils sont en usage.

ENSEIGNEMENT PRIMAIRE.

Art. 2. — Des instructions pédagogiques seront adressées aux recteurs en vue d'autoriser les maîtres de recourir aux parlers locaux dans les études primaires et maternelles chaque fois qu'ils pourront en tirer profit pour leur enseignement, notamment pour l'étude de la langue française.

Art. 3. — Tout instituteur qui en fera la demande pourra être autorisé à consacrer chaque semaine, une heure d'activités dirigées à l'enseignement de notions élémentaires de lecture et d'écriture du parler local et à l'étude de morceaux choisis de la littérature correspondante.

Cet enseignement est facultatif pour les élèves.

Art. 4. — Les maîtres seront autorisés à choisir, sur une liste dressée chaque année par le recteur de leur académie, les ouvrages qui, placés dans les bibliothèques scolaires, permettront de faire connaître aux élèves les richesses culturelles et le folklore de leur région.

ECOLE NORMALE.

Art. 5. — Dans les écoles normales, les cours et stages facultaifs seront organisés, dans toute la mesure du possible, pendant la durée de la formation professionnelle, à l'usage des élèves-maîtres et les élèves-maîtresses qui se destinent à enseigner dans une région où une langue locale a affirmé sa vitalité. Les cours et stages porteront, non seulement sur la langue elle-même, mais sur le folklore, la littérature et les arts populaires locaux.

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE.

Art. 6. — Dans les lycées et collèges, l'enseignement facultatif de toutes les langues et dialectes locaux, ainsi que du folklore, de la littérature et des arts populaires locaux, pourra prendre place dans le cadre des activités dirigées.

UNIVERSITES.

Art. 7. — Après avis des conseils de faculté et des conseils d'université, et sur proposition du conseil supérieur de l'éducation nationale, il pourra être créé, dans la mesure des crédits disponibles, des instituts d'études régionalistes comportant notamment des chaires pour l'enseignement des langues et littératures locales, ainsi que l'ethnographie folklorique.

Art. 8. — De nouveaux certificats de licence et diplômes d'études supérieures, des thèses de doctorat sanctionneront le travail des étudiants qui auront suivi ces cours.

Art. 9. — Dans les universités où il est possible d'adjoindre au jury un examinateur compétent, une épreuve facultative sera inscrite au programme du baccalauréat. Les points obtenus au-dessus de la moyenne entreront en ligne de compte pour l'attribution des mentions autres que la mention « passable ».

Art. 10.— Les articles 2 à 9, inclus dans la présente loi seront applicables, dès la rentrée scolaire qui en suivra la promulgation dans les zones d'influence du breton, du basque, du catalan et de la langue occitane.

Art. 11. — Les art. 7 et 8 donneront lieu notamment aux applications suivantes :

a) A Rennes, un institut d'études celtiques organisera un enseignement des langues et littératures celtiques et de l'ethnographie folklorique;

b) A l'université de Bordeaux et à l'institut d'études ibériques de Bordeaux, un enseignement de la langue et de la littérature basques sera organisé;

c) Un enseignement de la langue et de la littérature catalanes sera organisé à l'université de Montpellier, à l'université de Toulouse, à l'institut d'études hispaniques de Paris et à l'institut d'études ibériques de Bordeaux;

d) Un enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire occitanes sera organisé dans chacune des universités d'Aix-en-Provence, Montpellier et Toulouse.

Pour vos fines charcuteries et vos viandes fraîches de bœuf, veau et porc, une seule maison
DE PAEPE-HONTOIR
42, rue du Grand-Central, Charleroi
» TEL. 32.21.99 «

« El Coq Walon » de Gilly a fêté son 40me anniversaire.

Nous n'évoquerons plus aujourd'hui les débuts, pas plus que nous ne retracerons l'historique du Cercle Wallon local qui s'achemina au fil des années dans la voie du succès. Les buts immédiats et lointains poursuivis par ses protagonistes ont été atteints et, entre autres, celui de satisfaire le public par la présentation de belles œuvres dialectales. Celle qui fut défendue mardi, à l'occasion du 40e anniversaire de sa fondation, reçut un accueil chaleureux. Nous n'en voulons pour preuve que la nombreuse assistance qui se pressait dans la salle du Casino.

C'était au « Coq Wallon » que revenait l'honneur d'ouvrir le cycle des séances du Tournoi Provincial d'Art Dramatique Wallon du Hainaut catégorie Excellence, compétition qui ne se déroula pas l'an dernier mais que le comité de l'I.P.E.L. vient de remettre sur pied cet hiver en y apportant certaines heureuses retouches, notamment à l'avantages des cercles concurrents qui affronteront le jury dans leurs localités respectives.

Pour cette soirée inaugurale, le Coq Wallon avait choisi comme pièce « Pière », comédie en 3 actes de Victor Byloo.

L'action de cette pièce si vivante se situe dans un milieu familial. Pierre, ouvrier d'usine, lie sa destinée à une fille-mère qui garde au tréfonds de son cœur les regrets qu'elle éprouve de n'avoir pu épouser l'homme de ses rêves. Jamais elle ne les extériorisera. Le foyer est heureux et les sentiments de tendresse mutuelle se reportent sur l'enfant jusqu'à sa nubilité. C'est à ce moment de sa vie qu'éclate le drame. Georgette a vingt ans et s'éprend follement d'un fils de famille dont le rang social ne se concilie guère avec celui auquel elle appartient. Sa mère entrevoit dans ce flirt, la possibilité de réaliser pour sa fille ce qui ne fut pour elle qu'un mirage.

Pierre y met ouvertement opposition et le conflit conjugal surgit dans toute son acuité. Georgette apprend alors que Pierre n'est pas son père et prend le parti de sa mère qui déserte le foyer. Pierre se retrouve seul durant six longs mois. Georgette reconnaîtra entretemps le bien-fondé des décisions clairvoyantes de son protecteur, étayées par l'échec de ses fiançailles factices, se ramènera au foyer hâtivement quitté, suivie de sa mère qui fera, elle aussi, amende honorable. L'annonce de futures épousailles avec un modeste ami de la maison, acceptées de tout cœur par Pierre, sera l'épilogue heureux de ce drame familial.

« Pierre », rôle dominant de la pièce, fut interprété par M. Alfred Loriaux. Ce tout bon acteur dont nous avons déjà souligné les dons exceptionnels, fut à la hauteur de sa tâche. M. Jénius Loriaux a réalisé une création remarquable d'un naturel et d'une vérité frappante. M. Roger Cordier a bien interpréter le rôle d'un personnage débonnaire et malicieux à la fois, qui lui était dévolu. MM. Mahaux, Boechtaens et Cordier, dans des rôles de second plan, tous des chevronnés, firent de leurs rôles une interprétation dans la juste mesure. Quant au jeune premier Edmond Berger, sa junévilité ne put vaincre certains passages mais il mérite tous nos encouragements.

Du côté féminin, nous citerons Mme Mariette Dejhaeger qui vécut avec beaucoup d'assurance et d'aisance son rôle de mère intéressée. Georgette, sa fille (Mme Faes), nouvelle recrue au cercle, s'acquitta très honorablement de sa tâche et est prometteuse pour l'avenir.

La présentation scénique, facilitée par un seul décor, était bien au point.

En bref, la troupe du Coq Wallon a joué toute l'œuvre dans le ton souhaité.

Terminons en signalant que la partie récréative jointe au programme, réservée au crochet de chanteurs amateurs se déroula devant onze concurrents. Le 1er prix en catégorie charme fut attribué à Mlle Régine Stock, tandis que les trois frères Frère s'attribuaient celui de la catégorie fantaisie.

Après délibérations, le jury de l'I.P.E.L. a attribué au cercle « El Coq Wallon » la prime A.

A l'issue de la soirée, M. Polomé, président d'honneur du « Coq Wallon », offrit le vin d'honneur aux personnalités présentes parmi lesquelles on remarquait MM. Van Cutsem, Philipart et George Fay, membres du jury de l'I.P.E.L.; M. Marcel Bastin, président de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut; MM. Collart et Fromont; ainsi que le comité et les acteurs du Coq Wallon.

LE PRIX DU HAINAUT 1952, réservé à la poésie, est attribué en partage à MM. Willy Bal et Charles Geerts.

L'un est membre de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, l'autre des « Scrîveûs du Centre ».

Tous deux ont des mérites égaux. Ceci suffit pour que nous applaudissions à leur brillant succès et nous permette de les féliciter au nom des lecteurs du « Bourdon » auquel ils sont d'ailleurs tous deux abonnés.

Pas moins de 19 de nos meilleurs écrivains avaient participé au Prix du Hainaut 1952, ce qui prouve que la littérature wallonne est bien vivante dans notre belle province.

Nous en reparlerons plus longuement dans un prochain numéro.

Le Centre d'Art Dramatique du Bassin de Charleroi est créé.

C'est au cours d'une assemblée particulièrement fertile qu'a été créé, ce dernier dimanche 21 décembre, le nouvel organisme dont notre « Parrain » parlera dans notre numéro de février prochain.

Gros succès à l'actif de nos amis carolorégiens dont le dynamisme et le « feu sacré » ont été largement appréciés par les personnalités présentes.

In bia dimègne d'awousse, ène coumére assèz djonne, mins visiblemint mzaléye, è-st-achîde su les montéyes di l'égliche du vilâdje di X. Ele è-st-a pids discau, sès solés a costè d' lèye. Deûs èfants mau lavès sont agripyîs à sès cotes.

El pètit Nénèsse passe pou dalér vir djouwér al bale, i s'arète èyèt li d'mande en français :

— Qu'èst-ce que vous avèz, Madame?

El poûve feume li rèspond :

— Je ne sais plus infuter mès solés, Mossieu, j'ai des agaces.

Nénèsse èn' bronche nén et tout in s'in dalant li dit :

— Han, vos avèz des agaces! Et bén, si vos avèz mâle èt femèle, fèyèz-les nichî!

CENRANCUNE.

El pus bia ∂es bouneûrs

Pièce en 3 akes
pa **Léon MAHY**

Version originale en un acte
primée au concours de la Fédération Wallonne
du Brabant en décembre 1947.

AVANT-PROPOS.

« El pus bia dès boûneûrs » que nous vous présentons est une pièce d'un genre spécial.

Elle est à la fois légendaire et philosophique. Vous y trouverez un mélange inattendu de réalité — la vie des houilleurs — et de rêve. — Le Grisou et l'Eau de la Mine symbolisés par un homme et une femme.

Les prénoms de ces deux personnages ont été empruntés, le premier aux traditions : les anciens mineurs désignaient sous le vocable « Crônin » le grisou ou mauvais gaz. Le second vient de la mythologie grecque : Doris est fille de l'Océan.

Si le dialogue entre Crônin et Doris paraît un peu aride, c'est que nous avons voulu souligner le côté irréel de l'action.

Par l'invraisemblance de la fiction, le Grisou amoureux d'une fille de coron, par le drame qui la termine nous avons cherché à dégager une pensée : le vrai bonheur est celui qu'on donne.

Nous avons voulu élever encore le niveau de notre littérature dialectale et enrichir notre folklore en créant une légende bien wallonne. Nous avons voulu écrire un beau conte et si nous remontons assez loin dans le passé, c'est que nous avons obéi aux principes traditionnels qui exigent une entrée en matière par : « Il était une fois », ou « Il y a longtemps d'ici ».

Puisse l'histoire de Barbe rehausser le prestige de la vénérée Sainte et accroître le mérite de nos braves mineurs. Puisse aussi le succès nous donner l'assurance que la formule nouvelle adoptée dans cette œuvre est plaisante et heureuse.

PERSONADJES :

LOUWIS	50 ans
BABE, ès' fîye	20 ans
BATISSE, nuveû da Louwis	30 ans
LEYON, frére da Louwis	45 ans
JULES, in camarâde	25 ans
CRONIN, èl grisou	25 ans
DORIS, l'eûwe	22 ans

I gn-a longtimps di d'çi, mins en tous cas, ça s' passe au momint qu' lès couméres diskindît co dins l' fosse. Nos èstons al Sainte-Bâbe dins 'ne pauve maujone d'ouyeû. En couminçant pau fond èt d-alant d' gauche a drwète, nos avons l'uch' d'intréye, ène viye drèsse diswotéye èyèt 'ne pètite fènièsse. Su l' drwète, in meur tout nu, ène misèrâbe comôde mètûwe djusse au mitan. A gauche a l'avant-plan, l'uch' dèl tchambe a coutchî. En r'montant èviès l' fond, ène istûve a plate bûse bén 'scuréye èt minéye. Ele pôrte in gros godome avou l' bôrd tout 'scôrdè, in coq'mwâre cabouyi èy' in fièr a poli. El tablète di tch'minéye, mètûwe en couleûr nwâre, èst gârnîye pa in Cris', pa saquantès postures èy' in crassèt en cwîve. Su l' sinne ène tâbe grossière èyèt bèrlic-bèrloc', quate, cénq' chames di blanc bos ; tout èst prope maugrè tout.

Minme dècôr pou lès trwès ac's.

PREUMI AKE

(Quand ça coumince, Louwis tchaufe sès pids su l'istûve. Il a 'ne grosse pupe dins s' bouche, mins èle èst distindûwe. I wéte au lon, sondjâr èt sès dwègts tambour'nut lèdjèr'mint èn' ér a s' môde su l' bûse. Après in p'tit momint, i s'èrtoûne èt vwèt Jules qui vént d' rintrér du fond.)

SINNE I.

JULES. — Bondjoû, Louwis, bondjoû.

LOUWIS. — Vos 'stèz d'dja l' vè, vous, Jules? I n'èst nén co wit' eûres.

JULES. — Dj'aureus bén v'nu pus timp', mins vos 'stîz co coûtchi.

LOUWIS. — Dji r'pôse mès vîs ochas, savèz mi, quand c'èst fièsse.

JULES. — Vos avèz bén réson. **(Louwis s'èrluve douc'mint, chève du cafè a Jules.)**

LOUWIS. — N'avéz nén fét ribote qui vos 'stèz d'dja su pîds ?

JULES. — Lès diâbes sont dins lès boûsses èy' i fét tchèr viquér.

LOUWIS. — Vos n'avèz qu' vous a s'keûr. Estèz d'vènu avâre ?

JULES. — Non, mins l' lèd'mwin d'ène chique on n'a nén l'èsprit clér ni l' langue bén disloyîe pou pârlér come i faut.

LOUWIS. — Avéz dandji d' pârlér come i faut, audjoûrdu ?

JULES. — Oyi, Louwis ; oyi.

LOUWIS. — D'abôrd, buvèz in côp, ça vos don'ra d' l'alène. Dj'é fét du tène cafè, mins il èst bon quand minme.

JULES **(Jules bwèt saquantès gôrdjîes).** — En èfèt, il èst bon. Louwis, dj'é profitè qui c'it l' djoû dèl Sainte Bâbe pou v'nu vos bustoquér. Dji vos-é apôrtè in p'tit satchot d' toubac'.

LOUWIS. — Jules, ça m' fét grand pléji. Mèrci branmint dès côps. Tènèz, 'strinèz l' paquèt èt rimplichèz vo pupe.

JULES. — Non, nén asteûr, Louwis.

LOUWIS **(In p'tit momint d' silence).** — Si c'èst pou m' dîre tout ça qu'i vos faleut awè èl langue bén disloyîe, i n'èsteut nén rèqui di n' nén fièstér Sainte Bâbe ni d' vos 'spôrgnî 'ne boune chique.

JULES. — Dj'é co 'ne saqwè a dîre, mins dji n'ôse nén, Louwis.

LOUWIS. — Vos d'èstèz yin d' chitâr. Alèz, boutèz rad'mint.

JULES. — Dj'é in cadeau pou Bâbe èyèt dji voureus bén lyi donér pou s' Sainte Bâbe... si vos v'lèz bén Louwis. Ça s'reut m' pus grand bouneûr si vo fîye div'neut m' feume.

LOUWIS. — Dji n' dimand'reus nén mieus, mins Bâbe conèt 'ne saqui. Ele n'èst nén fête pour vous.

JULES. — Qwè m' dijéz-la, Louwis ! Vo fîye fréquente dèdja ?

LOUWIS. — Vos n'ètindèz rén dîre, on n' ramadje pus qui d' ça aus quate cwins du vilâdje dispûs 'ne coupe di sam'wènes.

JULES. — On n' dit nén qu'èle fréquente, mins on asseûre qu'èle va quasimint tous lès djoûs au cayat d' l'Estrapète en r'passant di s' djoûrnéye. On l'a minme ètindu pârlér au d'zeûs du trô. On dit qu' c'è-st-ène sôrcière.

LOUWIS. — I gn'a rén d'impossibe èt c'èst ça qui m' tracasse.

JULES. — Vos n' d-alèz nén tout l'minme vos tracassî l'èsprit pou dès ramâdjes di djins ?

LOUWIS. — Bâbe n'èst nén come lès autes.

JULES. — Ah ! ça, dji vous bén l' crwère, c'èst l' pus bèle dès couméres qu'i gn-a dins l's alintoûrs.

LOUWIS. — Dji n' pâle nén di s'biaté, non, c'èst s' cœûr qui m'intrigue. Pusqui l'afère èst téle, choûtèz-m' camarâde Jules. Dji vos dwès l' vèritè. Du rèsse, faut qu' dji m' souladje.

JULES. — Souladjèz-vous, Louwis.

LOUWIS. — Enfin, v'la l' coûrt èt l' long. I gn-a 'ne quénzène di djoûs, Bâbe èst r'vènûwe toute drole. Ele n'èsteut nén malâde, mins s' visâdje èrflèteut ène miyète di tristèsse, tandis qu' dins l' fond d' sès îs on vwèyeut du bouneûr. Dji n'é nén yeû dandji d' lyi d'mandér ç' qu'èle aveut, èle m'a tout racontè èt quand vos 'stèz rintrè dji sondjeus co a ça : minme qui dji m'èrprocheus di m' lèyi èdôrmu èt di n' nén lyi disfinde parèy' fréquentâdje.

JULES. — L'ome nè lyi convént nén ?

LOUWIS. — Non. L'ome qu'èle a chwèsi n'a rén qui r'chène a nous. Dispûs qu'èle m'a tout dit, dji seûs sèrè 'squ'al mac' èt dji n' fés pus rén d' bon. C'è-st-ène drole d'émantchûre.

JULES. — Espliquèz-vous, Louwis.

LOUWIS. — Dji n' dimand'reus nén mieus, mins c' n'èst nén fôrt aujîye. Dj'ém'reus d'dja t-ostant qu' Bâbe vos 'spliqu'reut ça lèye-minme. Vos 'stèz pus malén qu' mi èt vos pârvénriz p'tète a l' distoûrnér d' l'ome nwâr.

JULES. — L'ome nwâr ! Qui c' qui c'èst ça ?

LOUWIS. — C'èst l' grisou, c'èst l' mwé gaz ; c'èst l' cén qui nos distrût come in tréte, sins prév'nu, qui nos tûwe come dès mouches quand nos boutons dins l' tâye.

JULES. — Louwis, vos d'vènèz sot ?

LOUWIS. — Poûreut valu, m' fi Jules. Ainsi, on m'èmîn'reut èy' on n' pâl'reut pus d' rén. Tandis qu'asteûr, vwèyèz, èm' fîye voûreut s' mâriér avou 'ne nouvèle sôrte d'ome qui s'n èsprit a fôrdji.

JULES. — I vos faut l'èspétchî.

LOUWIS. — Dji n' saureus nén, mi, Jules.

(Doris rintère du fond.)

SINNE II

DORIS. — Bondjoû èt vive Sainte Bâbe !

LOUWIS. — A vous l' parèye, Doris.

JULES. — Bondjoû, mam'zèle Doris.

LOUWIS. — Qué' nouvèle di vos vîr ?

DORIS. — Dji m' vas au Tri Kaujin alumér lès tchandèles tout autoû dèl Sainte Bâbe.

LOUWIS. — Vos n'èstèz nén tôrdûwe.

DORIS. — Oh! i m' faura bén ça, si dji vous yèsse en orde quand lès mésses vénront vîr. I m' faut co tout r'nètchî. On a mètu l' Sainte Bâbe su in moncha d' gayètes. Maugrè lès précaucions qu' nos avons prîs tèrtous, on n' saureut pus r'conèche èl couleûr du pav'mint.

LOUWIS. — D'abôrd ; dji vous bén crwère.

DORIS. — Lès mésses vont s' mète en route èviès dij' eûres èt d'miye, i s'ra passè onze eûres quand is s'ront a no fosse. Vouléz bén dîre a Bâbe qu'èle ni manque nén d' vènu in bon quârt d'eûre d'avance, vîr s'i gn'a rén qui manque. C'èst conv'nu avou lèye.

LOUWIS. — Ratindèz, dji m' vas l' quér, vos lyi dîrèz vous-minme.

DORIS. — Non, nè l' disrindjèz nén. Dji n'é pont d' timps a pièdre. S'èle mi vwèt, c'èst tant pîre, nos d-alons co tchafiyî come dès viyès canlètes. Fèyèz lyi l' comission. Dji m'è vas. A t't'aleûr. **(Ele sôrte au fond.)**

LOUWIS. — Oyi, c'èst ça m'n' èfant.

JULES. — Qui ç' qui c'èst ç' coumére la ?

LOUWIS. — Ene camarâde da Bâbe. Ele èst v'nûwe dimeurér dins l' viye baraque di bos dé l' seûwe du gros cayô, i gn-a 'ne quénzène di djoûs.

JULES. — Ey' èle travâye al fosse ?

LOUWIS. — Oyi, au Tri Kaujin, dins l' minme voye qui m' fîye Bâbe.

JULES. — Eyèt... d'èyu c' qu'èle vént ?

LOUWIS. — Bâbe n'a nén seû mè l' dîre, mins c'èst l' nuveûse da Flup qu'a tcheû môrt, v'la in mwès, su l' damâdje du Vèvî. Ele n'a pupont d' parints.

JULES. — Ele a l'ér bén djintîye.

LOUWIS. — Et vayante, parèt-i. Ele travâye come èn' ome èy' èle ni s' plaint jamés. Ele èst fôrte come in tch'vau.

JULES. — Ça n' parèt nén pourtant. On direut 'ne fîye di ritche.

LOUWIS. — Surtout come èle èst la. V'la çu qu'i vos faureut.

JULES. — Maleureûs'mint, c'èst l' cœûr qui comande dins tout ça. Lès sintimints n' sont nén réglès pa l' boune réson.

LOUWIS. — D'abôrd, distoûrnèz m' fiye di l'ome nwâr en question.

JULES. — Ça n' s'ra nén malaujîle. Dji n' seûs nén si nayif èt si sensibe qui vous. Dji n' seûs nén dispôsè a m' lèyî atassî dès prautes èt dès bièstrîyes.

LOUWIS. — Vos candj'rèz râde d'idéye quand èle aura pârlè.

JULES. — Et pouqwè ça, Louwis ?

LOUWIS. — Bâbe a 'ne saqwè dins lèye qui m' dèpasse, m'èstoûrdi. Ele a dins l' fond di s'n-âme dès sintimints si grands, si wauts, si gènèreus qui vos 'stèz èpôrtè dins lès flots d' sès pinséyes come in fèstu di strin dins l' courant d'in rucho. En pârlant di s'n-ome nwâr, di s' mariâdje avou li, èle va vos quér d's afères tél'mint bounes, tél'mint bèles qui vo n-èsprit s'èluve dins in monde plein d' lumière. Ele m'a fét ètrèvîr tant d'auje pou lès ouyeûs, tant d' miséres abolîyes, tant d' bouneûr pour nous autes qui dji l'é lèyi dîre.

JULES. — Vos n' duvîz nén l' choûtér !

LOUWIS. — Nén l' choûtér, dijéz la ? Adon qu' dins sès paroles, dj'é vu l'ouvrî eureûs travayant d'in bon cœûr èt dès feumes toudi guéyes ratindant sins transi èl rintréye di leû n-ome. Dins l' monde qu'èle m'a fét vîr, gn'a pupont d'orfelins, pupont d' veuves, pupont d' viy's avou l' visâdje rosti. Dji m'é lèyi bèrcî dins in rêve sins parèy'. Dj'é cru a sès paroles come on crwèt au Bon Dieu. Dji m' sints d'vènu mèyeû quand èle pâle di tout ça.

JULES. — Vos èstez trop sensibe.

LOUWIS. — Oyi, dji seûs sensibe a tout ç' qu'èst bon èt bia èt vos m' compèrdrîz mieus si vos vwèyîz s' visâdje èt sès îs quand èle pâle. I m' chène qu'èle èst pus bèle qui l' bèle vièrge dèl tchapèle, minme quand s' visâdje s'alume avou l' flame dès tchandèles. Bâbe sourit l' minme qui lèye.

JULES. — Vos vos fôrdjèz d's' idéyes. V'la tout djusse çu qu'i gn'a.

LOUWIS. — Non, non, camarâde Jules. Dj'é sti dimègne passè m'asglignî al tchapèle. A in momint donè come dji sèreus mès îs, i m'a chènu r'mârquér trwès visâdjes di coumères : Notre Dame dès malâdes, èm' feume èyèt m' fîye Bâbe. Ça n'a sti qu'èn' èclér pace qui su l' minme sèconde ça n' dè fèyeut pus qu'yin èt c'èsteut l' cén d' la Vièrge. Ele f'yeut d-alér sès lèbes èt dji n'ètindeus rén. Pourtant, dj'é bén compris qu'èle pârleut come èm' fîye. **(Louwis dimeure sondjârd èy' on vwèt a s' visâdje qu'i pourchût s' djoli rêve. Jules l'èrwéte tout sési èy' i n'ôse pus rén dîre. Bâbe rintère di drwète, èle èst toute souriante.)**

SINNE III.

BABE. — Téns, v'la m' camarâde Jules! Vos èstèz d'dja en route ?

JULES. — Dj'èsteus v'nu fér Sainte Bâbe, intrè nous bén tranquîye.

BABE. — Fér Sainte Bâbe intrè nous ! Vos d' avèz yène d'idéye. Comint v'léz fér Sainte Bâbe a wit' eûres au matin, achîds au cwin du feu ? Vos n'avèz nén seûl'mint apôrtè in flèch'tô.

JULES. — Fér Sainte Bâbe, audjoûrdu, pour mi, c'èst pus bia qu' ça. Ev'çi ène crwès d'ardjint èt si vos l'accèptèz, ça s'ra l' pus bèle Sainte Bâbe qui dj'auré jamés fét.

BABE. — Jules, c'èst domâdje pour vous di n' nén m' l'awè ofru i gn-a in mwès di d'çi. Adon, dj'èsteus co libe.

JULES. — Asteûr, i gn-a l'ome nwâr.

BABE. — Em' papa vos a dit?

JULES. — Vo papa radodine èt vous vos pièrdèz l' tièsse.

BABE. — Non, Jules, dji n' pièds nén l' tièsse.

JULES. — Téjèz-vous, ano, Bâbe. Ene djonne fiye résonâbe ni mariye nén èn' ome qui n'a ni côrps ni âme. Ni f'yèz nén d'in bia rêve, ène saqwè d'impossibe.

BABE. — Dji vwès bén qui m' papa ni vos a nén tout dit.

JULES. — Pârlèz d'abôrd, pârlèz. Dji vîré p'tète pus clér dins vo drole di mich'-mach'.

BABE. — Pour vous c'è-st-in mich'-mach', mins pour mi, c'è-st-aute chôse. C'è-st-ène istwère si bèle qui dj'voureus l' racontér pat't'avau lès pavéyes.

JULES. — Contèz-l' pour mi tout seû. Seûl'mint ni m' f'yèz nén rîre, pace qui dji d'véns malâde, dji pâme ou bén dj'astruque.

BABE. — I gn-a 'ne quénzène di djoûs, èl mésse porion m'èvoye pou ravalér au plan du Couchant d' Folemprise. C'ît al preumière payîe, dji v'neus d'acrotchî m' tchaur èt come dji m'achîdeus su in gros fat di 'sclimbes, dj'é vèyu èn' ome nwâr aspoyi au bos d' fond.

JULES. — Ça y èst, dji seûs su l' ton. I n' s'aveut nén lâvè !

BABE. — Il aveut sès îs roudjes qui r'lûjît come dès bréjes au mitan d'in visâdje qui r'chèneut assèz bén a in mouzon d' pourcha. Su s' tièsse saquants pwèy's jaunes. Il aveut dès orâyes come dès foûyes di pas d'âne. Pa momint, sès deûs îs avît dès r'flèts bleû-vèrt. On aureut dit dès 'spites qui trawît l' gnût dèl fosse.

JULES. — Vos v'la 'scapè, Louwis : en mètant l' tièsse di

m'n'ome a l'intréye dèl rayèle, i gn'a pus in vèrt tchat qui much'ra dins vo cauve.

LOUWIS. — T't'aleûr, vos n' rirèz pus.

BABE. — Dj'é tcheû fwèbe di tèreûr...

JULES. — On tchéreut fwèbe a mwins'.

BABE. — Saquant's eûres par après quand il èst rarivè, il a stî si douc'mint qu' dj'é ôsu l'èrwéti. Fét a m'zure qu'i pârleut ès' lédeû s'è d-aleut.

JULES. — Dji vwès l' dalâdje di d'çi. I roteut su sès tchaus' ou bén a pîds d'iscau. Il a r'toûrnè sès îs, il a dit : vos 'stèz bèle...

BABE. — Non, i n'a nén dit ça. Dj'é d'mandè qui c' qu'il ît. — Dji seûs li Rwè dèl dègne, dji seûs l' grisou, mam'zèle, mins c'èst Crônin qu'on m' lome èt dji seûs Prince dèl Gnût. T't'aleûr, dj'é stî trop râde èt vos avèz yeû peû. Bâbe, dji vos d'mande pârdon. » — Comint savéz bén m'n' no ? — « Dji vos conès tèrtous » rèspond-i en riyant. Adon, il a d'meurè in momint sins rén dîre...

JULES. — I s'a mètu a dj'nous.

BABE. — « Dj'é rèflèchi longtimps avant d'vènu vos vîr. Bâbe, dji vos vwès voltî èt dji véns vos d'mandér si vos v'lèz yèsse èm' feûme. » Dji m'é pètè a rîre, dji n'é seûs m' rastènu.

JULES. — I gn'aveut vrémint d' qwè.

BABE. — Sins prinde èfèt a ça, il a coutunuwè. « C'èst l' vré, dji n' seûs nén bia, mins dji s'ré tél'mint bon qui dji d'vénré djoli èt pou gangnî l' bouneûr di passér m' vîye dé vous, dji jure qui pus jamés dji n' sum'ré dèl soufrance dins lès tâyes èt lès voyes. Pus jamés dji n' bouch'ré au triviès dès limés, dji n' brûl'ré pus pèrsone. Dji don'ré l' sang d' mès wînnes sins r'nictér, sins djoquér. Si vos v'lèz lès ouyeûs travay'ront bén tranquîyes. Vos s'rèz leû n-ange gârdiyin. »

(Lèyon rintère du fond; Bâbe s'arète di pârlér.)

SINNE IV.

LEYON. — Vîve Sainte Bâbe a tèrtous ! **(Pèrsone ni lyi rèspond.)** Dji mèts m' tièsse a côpér qui m' nuveuse s'èbale co avou toutes sès bièstrîyes.

BABE. — Pou l'cén qui n' crwèt a rén, c'èst toudi dès bièstrîyes qui d' montér viès l' lumière. Si vos n'avèz nén l' siyince di comprinde çu qu'arive, ni v'nèz nén m'èspétchî di tout spliquér a Jules.

LEYON. — Espliquèz-vous m'n' èfant. Du rèsse, si dji seûs v'nu, c'èst pace qui dj'é l'invîye di bustoquér m' frérot.

LOUWIS. — Ni f'yèz pont d' frés pour mi.

LEYON. — Oh ! dji n' f'ré nén dès frés. Dji compteus vos ach'tér ène bèle pére di chabots.

LOUWIS. — Dji vos r'mèrcîye, Lèyon.

LEYON. — Vos n' d'avèz nén dandji.

LOUWIS. — Si fét qui dj' d'é dandji.

LEYON. — D'abôrd, combén tchausséz ?

LOUWIS. — Dj'é l' mînme pîd qu' vous ? Lèyon.

LEYON. — Dji trote rad'mint lès quér.

LOUWIS. — Mèrci, savèz, Lèyon. Vos èstèz bén djinti !

LEYON. — Oh ! nén si djinti qu' ça. Dj'é fét ribote ayièr èt dji n'é seû tout bwâre. Dj'é co saquants gros sous, c'èst vous qui dè profite. A t't'aleûr, savèz, Bâbe ! Tènèz vous bén tranquîye avou tous vos ramâdjes.

(I rit èt sôrte au fond.)

LOUWIS. — Qué bon gârçon qu' c'èst ça.

BABE. — Domâdje qu'il èst râde près' a rire pou s' foute dès djins.

JULES. — Tout l' monde rireut, n'do Bâbe ; a vos ètinde pârlér. Div'nu no n'ange gârdiyin. Si c'èst possibe au monde.

BABE. — Pouqwè nén après tout. Quand Crônin m'a yeû fét ès bèle propôsicion, dji n' sondjeus pus a rîre. Dj'aveus l' goyî r'sèrè èt dès lârmes plein lès îs. Après, dj'é rèspondu qu'i m' faleut rèflèchi èyèt d'mandér consèye'.

JULES. — On n' dimande nén consèye', on r'fuse au preumi côp. Vos n' vénrèz nén m' fér crwère qu'ène djolîye fîye come vous va prinde èn' parèy' ome pou fér l' bouneûr dès autes.

BABE. — On asseûre ès' bouneûr en fèyant l' cén dès autes.

JULES. — Carabistoûyes, tout ça ! Vos vwèyèz dins l' vilâdje au bras di ç' wârgnasse la !

BABE. — Pour nous autes, èn' ome léd quand il a in cœûr d'ôr vaut mieus qui l' pus djoli qui n'a pont d' sintimints.

JULES. — Téjèz-vous, ano Bâbe. Dispûs qui l' tchèrboni diskind dins l' fond dèl dègne, i n'a yeû qu' dès mwés côps di vo fameûs Crônin.

LOUWIS. — C'èst l' vré ç' qui Jules dit la.

BABE. — Dji n' seûs nén conte di ça, mins çu qu'èst woute èst woute. Pusqui l'eûre d'audjoûrdu, i vout d'vènu mèyeûs, nos d'vons l'ècouradji. L'ouyeû va yèsse tranquîye pou gangnî s' bouquè d' pwin èt c'èst ça l' principâl.

JULES. — Et s'i n' tént nén parole ?

BABE. — En' ome qui sacrifîye in pouvwêr sins parèy' pou lès carèsses d'ène feume, ni saureut nén s' disdîre. En' ome si fôrt qui li ni saureut nén fwèbli èt manquér a s' parole. Du rèsse, on vwèt d'dja bén qu'i tént a sès promèsses.

JULES. — Comint vwèyèz bén ça ?

BABE. — Nos travayons bén seûr pus aujîmint qu'avant.

LOUWIS. — Pou ça, Bâbe a réson. El tchèrbon vûde come rén èt c'èst dins toutes lès tâyes. Lès ouvris l'ont pus bèle, c'èst l' minme dins toutes lès fosses. Pèrdèz n'importe èl quéle : èl Vèvî, Tri Kaujin, Pont Moncha, Nayabos, lès tchaurs ni sav'nut chûre. Comint compèrdéz ça?

JULES. — Nos passons dins ène coûtche pus tère a travayî.

BABE. — On n'ètind pus pârlér d' cassâdjes ni d' ralâdjeplein.

JULES. — Nos avons in passâdje avou du bon tèrén.

LOUWIS. — Après tout, c'èst possibe, mins comint compèrdéz èl côp d'eûwe di sèm'di dins l' mésse bawète du fond ?

JULES. — On n'a jamés vu ça, dji vous bén l'èrconèche, mins dj'é dès rûjes di crwêre qui c'èst l' galant d' mam'zèle qu'a èspétchi lès eûwes di nos noyî tèrtous.

LOUWIS. — Dins tous lès cas, c'èst drole in côp d' grisou qui bouche sins rèscontrér pèrsone èt qu'adrouve ène câssure djusse pad'zous l' vènûwe d'eûwe.

JULES. — Qu' ça fuche drole ou nén drole, dji n'admètré jamés qu'ène fîye sérieûse come Bâbe ès' mète a l' vîr voltî su deûs sam'wènes di timps.

BABE. — C'èst pace qui dji vwès qwè. Dji pous awè confiance èt quand dji s'ré mâriéye, dji f'ré toudi m' possibe pou qu'i n' soufriche nén d' trop du mau qu'i va s' donér pou fér l' bouneûr du peûpe.

JULES. — El peûpe ni mèrite nén qu'on prinde tant d' rûjes pour li. I n' vos vaura jamés ène faflote di r'con'chance.

BABE. — Li r'con'chance c'è-st-ène fleûr qui n' poûsse nén aujîmint. I lyi faut dèl boune têre èyèt l' note èst trop rude. Mins vos vîrèz, pus taurd, quand èle s'ra travayîe, li r'con'chance florira branmint pus fôrt qu'aute pau. Du rèsse, quand on fét l' bén pou dè tirér profit, on n' fét nén dès eûreûs.

JULES. — Oyi. En ratindant vos m' rindèz maleureûs.

BABE. — Si vos m' vwèyèz voltî vo cœûr s'èrconsol'ra quand i vîra l' bouneûr toûrnér dins lès corons.

(Batisse rintère du fond, maflè d'awè couru.)

SINNE V.

BATISSE. — Boune Sainte Brigitte ! Qué djeu au cayat d' l'Estrapète !

BABE. — Qwè c' qu'i gn-a au cayat ?

BATISSE. — Boune Sainte Brigitte, cousène ! L'eûwe boût dins l' fond du trô ; ça groûle come in coq'mwâre qui racaboût su l' feu. Gn-a dèl vapeûr qui vûde en chîlant tél'mint fôrt qui dj'é couru èvoye.

BABE. — Gn-a-t-i longtimps qu' ça boût?

BATISSE. — Qwè c' qui dj' sés, mi, cousène. Dj'é ètindu groûlér èt dj'é stî tapér m' vûwe. Mins crè boune sainte Brigite, djusse come dji passeus m' tièsse au d'zeûs dèl maçon'rîye, ène ouféye di vapeûr m'a pètè au visâdje èt dj'é volè su m' cul. Dj'aveus lèyi m' chabot intrè deûs gros cayôs, mins dji n'é fét qu'ène flame pou l' ramassér, l'èrmète èt trotér djusqu'a ci. Boune sainte Brigite, qué djeu! Dèl vapeûr, dèl vapeûr!

BABE. — C'èst no signal conv'nu. El Prince dèl Gnût èst la, dji m'è vas a s' rinsconte. **(Ele sôrte au fond jwèyeûse.)**

BATISSE. — Pour mi, èle divént sote ou èle a l' feu 'ne sadju.

JULES. — Ele divént sote, Batisse èt mi, si dji d'meure 'ci dj'èl divénré ètou.

LOUWIS. — Vos ralèz d'dja, vous Jules?
JULES. — Gn'a pus rén d' bon droci. Pour mi l' taute èst brûléye.
LOUWIS. — Ratindèz co 'ne miyète, ratindèz qu' Bâbe èrvène ainsi vos vîrèz bén s' èle a dit l' vèritè a propôs di s'n' ome nwâr.
BATISSE. — Es' n-ome nwâr, wète asteûr!
JULES. — Téns, c'è-st-ène boune idéye.
LOUWIS. — Rachidèz-vous 'ne miyète èt t'nèz l' pot drwèt droci. Dji vas m' ratchitchotér pou r'cèvwêr èl grisou.
BATISSE. — Ercèvwêr... èl... grisou!!!
JULES. — N'avéz nén peû, Louwis?
LOUWIS. — Bén... dji n' seûs nén trop franc.
JULES. — N'eûchèz nén peû, Louwis. Vos d-alèz vîr rintrér èn' ome come vous èt mi èt vos avèz 'ne bèle broke, si vos vos m'tèz dins l' tièsse qui Bâbe va raminnér l'ome nwâr, èl Prince dèl Gnût.
BATISSE. — El Prince dèl Gnût d'jéz-la? Qui c' qui c'èst ça, ho Jules.
JULES. — D'mandèz a vo mononque.
LOUWIS. — Pourtant, si Bâbe l'a dit.
BATISSE. — Mononque, qui c' qui c'èst ça, l'ome nwâr, èl Prince dèl Gnût?
JULES. — Bâbe a fét in bia rève èy' èle si mèt dins l' tièsse qui c'èst l' rèyalitè.
BATISSE. — Qui c' qui c'èst c'n' ome nwâr la?
LOUWIS. — Vènèz, dji m' vas vos l' dîre.
BATISSE. — Oyi, vènèz mè l' dîre èt dji dè profit'ré pou brouch'tér come i faut èl fond'mint di m' culote. I dwèt yèsse plein d' bèrdoûyes.
LOUWIS. — D'abôrd, vos d'meurèz ci èt vos ratindèz Bâbe.
JULES. — Oyi! I faut qu' dj'èl vwèye vo fameûs Prince dèl Gnût. Et s'i n' pâle nén a m' môde, dji lyi croq'ré lès reins.
LOUWIS. — En ratindant, m' fi Jules, croquèz toudi vos pûs! **(I s' pète a rîre èt sôrte a drwète avou Batisse qui n'a co rén compris.)**

R I D E A U.

*
**

DEUZIEME AKE

(Ene dimîy' eûre après. Jules è-st-achîd al tâbe, il a s' tièsse dins sès mwains èy' i sondje a s' maleûr. Doris rintère du fond, rote vrémint come ène ombe, va s' postér pad'vant Jules èt s'aspoye su l' comôde.)

SINNE I.

DORIS. — Bondjoû, djoli gârçon. **(Jules s'èriuve tout sési.)**
JULES. — Pa yu avéz passè?
DORIS. — Mi? Au triviès du meur.
JULES. — Sins nwâri vo rôbe blanche? Ni v'nèz nén m' couyonér.
DORIS. — Bén au triviès du meur. L'eûwe passe au triviés d' tout. Come dji seûs fîye dèl mér, c'èst fôrt aujîye pour mi di passér 'yu c' qu'i m' plét èt d' prinde n'importe qué forme.
JULES. — Qui l' diâle èm' disgoubîye si dji n' pièds nén l' bousole dins c' poûrîye baraque-ci!
DORIS. — Ni vos tourmintèz nén, choûtèz-m', ça vaura mieus.
JULES. — Alèz-è aus cint diâbes! **(Doris ès' pète a rîre.)** Si c'èst pou m' racontér dès bièstrîyes èt dès prautes dins l' genre du Prince dèl Gnût, vos pouvèz bén vos tére.
DORIS. — Oyi, èl Prince dèl Gnût. Ça c'è-st-ène bèle istwêre. A m'n' idéye c'èst l' pus bèle.
JULES. — Ene istwêre pou l's' èfants.
DORIS. — Ni riyèz nén m'n' ami. El timps dès bons géniyes èyèt dès mwéjès féyes n'èst nén co woute, savèz. Lès omes ém'nut co bén di s' noûri d'ilusions, di bias contes èt d' légendes èy' is n' sont nén co près' a dè piède l'abutude.
JULES. — Dins tous lès cas, mam'zèle, dji m' fouts d' toutes vos légendes, di vos contes, di vos rèves. C'èst pou lès inocints.
DORIS. — Et pou lès feumes come mi. Ainsi, mi qui vos pâle, dji voureûs 'spûs toudi èm' mâriér avou l' feu.
JULES. — Mârièz-vous avou l' feu èyèt-m' tranquîye.
DORIS. — Maleureûs'mint pour mi, i s' mârîye avou Bâ
JULES. — Téjèz-vous inocène.
DORIS. — El feu c'èst l' minme qui l'eûwe. Pou fér c' qu'i a l'idéye, i prind toutes lès tournures. Et t't'aleûr, i va v'nu dins l' côrps d'in bia djonne ome.
JULES. — Tant mieus, qu'i vène rad'mint èyèt vos d-alér vîr quél alure qu'i va prinde. Cès deûs mwins-ci, mam'zèle, vont l'èstronnér rwèt môrt.
DORIS. — Vos n' sauriz lyi fér chaupe èyèt di toute façon Bâbe èst pièrdûwe pour vous.
JULES. — Qwè v'léz dire avou ça?
DORIS. — I n' vos faut nén pinsér qu'après in p'tit momint Bâbe ès' disgous'tra d' li èt qu'èle li léra la. Dj'èl dit èt dj'èl rèpète : Crônin èst bia gârçon èy' i ténra parole. Jamés, i n' roubliy'ra lès sèrmints qu'il a fét.
JULES. — Oyi, dji vos comprinds. Vos 'stèz djalouse, mam'zèle. Bâbe a prîs vo galant èt vos v'lèz vos r'vindji. Vos voûriz, dandjeureûs qui dj' vos fèye èl champ libe en foutant in mwé côp al cène qui dj' vwès voltî.
DORIS. — Vos vos brouyèz, m'n' ami!
JULES. — Brouyî ou nén mam'zèle, ni comptèz nén la d'sus. Ça m' fét branmint du mau di n' nén l'awè pour mi, mins si èle vique eûreûse avou l'ome qu'èle a prîs, ça rapauj'ra m' pauve cœûr.
DORIS. — Quand on vwèt bén voltî, i faut yèsse égoyisse. On n' si sacrifîye nén.
JULES. — D'abôrd, tuwèz Crônin.
DORIS. — Crônin n' mor'ra jamés èt dji n' saureus l' distrûre. Dji n'é qu'a prinde pacyince, i m'èrvénra in djoû. Quand i s'ra disgoustè dès pauves carèsses di feume; i s'ra contint assèz di s' djètér dins mès bras. Tandis qu' vous c' n'èst nén l' minme.
JULES. — Comint mi, c' n'èst nén l' minme?
DORIS. — Bâbe ni s'ra jamés veuve, èle s'è d-ira d'vant li.
JULES. — Vos m' f'yèz soufru, mam'zèle avou tous vos ramâdjes. Pouqwè yèsse si mèchante, adon qu' vos 'stèz si bèle?
DORIS. — El mèchanc'té ça s' chève dins in djoli papi. Bâbe èst pièrdûwe pour vous. Vos n' m'avèz nén compris quand dji vos é dit ça.
JULES. — Dji vos é bén compris! Vos s'tèz djalouse, mam'zèle.
DORIS. — Oyi, dji seûs djalouse, min nén au pwint d' voul'wêr vos fér suprimér Bâbe. Dj'é vu voltî Crônin, i n'a nén voulu d' mi èt dji vous m'èrvindji en lyi moustrant qu' dji pous èrtrouvér in galant. Dji n' vous nén awè l'ér di yène qu'on fét bisquér èt si dj' vos é chwèsi, c'èst pace qui vous ètout, on vos à lèyi la.
JULES. — Vos v'lèz yèsse èm' coumére?
DORIS. — Vo coumére èt vo feume.
JULES. — V'la aute chôse, wéte, asteûr!
DORIS. — Pouqwè nén, après tout. Crônin a voulu fér èl bouneûr dès ouyeûs, di, dji pous l'afèrmi en dispôrdant mès fôrces aute pau qui dins lès fosses. Vos n' pièdrèz nén au candje èyèt vos moustèr'rèz qu'i n' vos faut nén longtimps pou r'trouvér 'ne aute coumére.
JULES. — Dji nadje dins èn' aute monde au pwint qui dji m' dimande si c'èst bén mi qu'èst ci. Si Bâbe èst l'ange gârdyin dès ouyeûs d' l'Univêrs, dji s'ré bén râde patron di toutes nos bèles yèrtcheûses. Quand dj' vas racontér ça a Louwis èt Batisse, is vont yèsse assomès. Mins a propôs, mam'zèle, c'èst Doris qu'on vos lome?
DORIS. — C'èst Doris qu'on m'apèle.
JULES. — Avou in si p'tit no, vos dè f'yèz d's' imbaras.
DORIS. — Vos p'lèz fér come Crônin : d'inventér saquants autes.
JULES. — Dji m' contint'ré d' Doris, mins si vos aviz stî ène Reine ou ène Princèsse, ça n' m'aureut nén displé. **(Lèyon rintère du fond.)**

SINNE 2.

LEYON. — A la boune eûre ainsi! Dj'éme bén di vîr dès djins qui s' cont'nut dès doûs mots.
DORIS. — Lès violons sont su l' twèt.
LEYON. — Eyèt vos roucoulèz! I gn-a rén d' tél qui ça, surtout quand on èst djonne. Mi, m' tchèréye èst vindûwe èt dji r'grète bén souvint di n' pus awè vint' ans.

JULES. — On n' pout nén lès awè après lès awè yeû.
LEYON. — C'èst l' vré èt c'èst domâdje.
DORIS. — Et pouqwè ça, Lèyon?
LEYON. — Pace qui dj'asprouvèr'reus di vos tapér dins l'i. **(I riy'nut tous lès trwès.)**
LEYON. — Dji seûs droci qu' dji ris èt dji roubliye èm' frére. Il èst padrî azârd?
JULES. — Dispûs in bon momint.
LEYON. — Dji m'èvas s' qu'a d' lé li. Figurèz-vous, Doris qui p' in côp qu' dj'é l'idéye di bustoquér m' frérot, dj'a-trape ène fameûse broque.
DORIS. — Ah! Comint ça, Lèyon?
LEYON. — I gn-a pus in chabot a trouvér mau Zirè. Mins, pont d' bîles, savèz mi. Dji lyi don'ré lès liârds, èt Louwis tir'ra s' plan.
JULES. — Pouqwè n' daléz nén vîr mau Gustine dèl Gravéye?
LEYON. — En èfèt, mau Gustine! Dji n' sondjeus nén a lèye. Dji m'èvas rad'mint vîr. A t't'aleûr, mès èfants. Et surtout nén in mot di ça a m' frére Louwis. I s'reut foutu d' groûlér èyèt di m' disputér pou lès rûjes qui dji prinds. **(I sôrte au fond binauje.)**
DORIS. — Dji m'èvas vîr ètou.
JULES. — Oyi, c'èst co l' mèyeus.
DORIS. — Vos m' trouvèr'rèz dé l' seûwe du gros cayô qui boule. Dji seûs toudi drola. Vènèz dins in quârt d'eûre èm' dîre oyi ou non, si vos v'lèz yèsse èm' n-ome.
JULES. — Vos ratindrèz longtimps.
DORIS. — A t't'aleûr, mi p'tit Jules.
JULES. — Comint savéz bén m'n' no? **(Doris èst souriyante.)**
DORIS. — C'èst vo pére qui m' l'a dit quand vos 'stèz v'nu au monde.
JULES. — Vas z-è t' coûtchî toquéye! **(Doris bén djintimint s'achid en face di li.)**
DORIS. — Dji duv'reus m' tourmintér, mins vos m' pléjèz si bén qui tout c' qui vos m' dijèz fét bate èm' cœûr di jwè. I gn-a yeû quénze djoûs 'yêr qui dji d'meure au bôrd dèl seûwe. Dj'èsteus trisse a moru èt dj'aveus l'intension di r'muwér cièl èt tère pou z-èspétchî l' mariâdje di Crônin avou Bâbe.
JULES. — Pouqwè n' l'avéz nén fét?
DORIS. — Dji n'é nén yeû lès fôrces pace qui Bâbe èst d'vènûwe èm' mèyeûse camarâde. Ele èsteut trop djintîye. Dji n'aureus nén voulu lyi fér ène miye di pwène en lyi dijant du mau du cén qu'èle ratindeut èy' adon pace qui dj'é... I vaut mieus n' rén vos dire.
JULES. — Vos avèz tôrt, Doris di n' nén dîre vo pinséye.
DORIS. — Vos d-alèz rîre di mi.
JULES. — Pouqwè, si c'èst sérieûs. Alèz, in p'tit hiquèt. Vos n'avèz nén voulu fér 'ne miye di pwène a Bâbe èy' adon pace qui qwè? Alèz, dijèz rad'mint.
DORIS. — Pace qui... dji vos... é vu... gn-a saquants djoûs, au bal. A vos vîr èrsèrér vo danseûse conte di vous, dj'é sintu qui m' bouneûr n'èsteut nén dé Crônin. Dj'é admirè vo fôrce èyèt l' bontè d' vo cœûr quand vos avèz r'vindji èl maleureûs bossu qu'aveut stî chaboulè pau grand vaurén d' Titisse.
JULES. — Vos avèz v'nu au bal? Dji n' vos é nén vèyu.
DORIS. — Dj'é d'meurè dins in cwin, dj'îs trop trisse pou dansér. Après vo n-algarâde, dj'aveus combinè m' plan pour mi vos atôchî quand vos vûd'riz du bal, mins dji n'é nén ôsu. Quand dj' vos é vu t't'aleûr, dji n'é yeû qu'ène idéye : vos disvûdî m' pauve cœûr. Dispûs longtimps dji guide, drola, padrî l' fènièsse. Dj'é vu qu' vos s'tîz tout seû èt dji m'é azârdè.
JULES. — Pou v'nu m'ètoûrpinér èt fér d' mi in moûdréle.
DORIS. — Dji n' sondjeus nén a ça, dji n' saveus comint dîre. Dji seûs tél'mint brouyîe qui dj'é dit dès bièstriyes : Crônin, èl Prince dèl Gnût, Doris, déyèsse dèl mér. Vos avèz yeû l'idéye qui dji v'leus fér in crime. Ah! qui dj' seûs maleureûse!
JULES. — Qwè c' qui vos v'lèz d'abôrd?
DORIS. — Dji vos l'é dèdja dit : fréquentér avou vous èyèt div'nu vo feume.
JULES. — Ah! c'èst ça qu' vos m' voulèz.
DORIS. — Oyi, mins dji vwès bén qui dji n'é pont d'èspwèr. Dji vas pourchûre èm' voye sins jamés m'èrtoûrnér, mins avant d' m-è d-alér, dji vous vos donér l' preûve qui dji vos vwès voltî. Vènèz djusqu'a m' baraque, vos saurèz l' vèritè su Crônin, l' Prince dèl Gnût. Vos poûrèz aujimint èrprinde èl cœûr da Bâbe.
JULES. — Vous, vos r'pèrdrèz Crônin? **(Doris s'è va douc'mint.)**
DORIS. — Non, pus jamés Crônin! Non, vos n' mi vîrèz pus. Dji pôrt'ré m' pwène pus lon. **(Jules l'èrwéte sôrtu èyèt rit aus èclats. Louwis èt Batisse rintér'nut d' drwète.)**

SINNE 3.

BATISSE. — Boune sainte Brigite, qué djeu! Dji d-aveus yin d' papin su l' fond'mint di m' culote!
LOUWIS. — Avou qui pârlîz la?
JULES. — Avou pèrsone, Louwis.
LOUWIS. — Vos avîz pourtant l'ér d'awè branmint d' pléji. I m'aveut minme chènu ètinde ène vwès d' coumére.
LOUWIS. — Vos n'ètindèz nén dûr.
LOUWIS. — Qui c' qui c'èst c' coumére la?
JULES. — C'èst Doris, fiye dèl mér, èl camarâde da Bâbe.
LOUWIS. — El camarâde da Bâbe?
JULES. — Doris, déyèsse di l'eûwe.
LOUWIS. — Jules, dji n' vos comprinds nén.
BATISSE. — Mins mi, dji comprinds bén. C'è-st-a pau près l' minme quénte qui l' cène di m' cousène Bâbe.
JULES. — Vos vwèyèz clér, Batisse. Vous, vo fiye ès' mariye avou Crônin, l' grisou èt mi c'è-st-avou l'eûwe. **(Louwis èst tout sési.)**
LOUWIS. — Ah! vous, c'è-st-avou l'eûwe èyèt l'eûwe c'èst Doris.
BATISSE. — Boune sainte Brigite, qué losse! I s' mârîye avou l'eûwe èy' i ténra minâdje au mitan dès pèchons!
LOUWIS. — Ni riyèz nén d' tout ça. C'èst possibe après tout.
BATISSE. — Dji vos é lèyi dire, t't'aleûr avou Crônin. Dji vous bén avalér di timps in timps 'ne pilure, mins deûs d' chûte dji n' saureus.
JULES. — Ça n' prouve qu'ène sôrte, Batisse, c'est qu' vos aurèz toudi in fayè pauv' stoumac'. Dji n'é jamés vèyu ène coumére si djintîye. Lèye ètout m'a prom'tu di fér l' pés avou nous. Ey' au d'zeûs du mârtchi, èle mi rindra heûreûs. Si dji vous m'afûtér èt m'ètinde avou Bâbe, c'èst Crônin èt Doris qui satch'ront lès gayètes. Nous autes, nos n'aurons pus qu'a passér al potèle èyèt l'vér no quénzène.
BATISSE. — Ça d-è s'ra yin d' dalâdje èt bén seûr qu'a cint ans nos d'mand'rons co ç' qu'on danse.
LOUWIS. — Come vos m' fèyèz du mau a pârlér come vos f'yèz. Yin èt l'aute vos m' volèz tout c' qui dj'é co d' pus bia. Vos m' volèz l'èspèrance d'in monde mèyeû pour nous. L'èspwèr d'ène viye paujère, c'èst pou l' pauve maleureûs come in filé d'ârdjint qui min.ne viès l' cimintière pa in tch'min rimpli d' fleûrs. C'è-st-ène pètite istwale dins l' gnût di s' pauvreté.
JULES. — Louwis, nos n' vouriz nén vos fér ène miye di pwène, mins i faut vos r'drèssî èt cachî a comprinde.
LOUWIS. — Dji n'é pont d'instrucsion, mins dji sés bén comprinde qu'il ariv'ra in djoû qui l'eûwe èyèt l' grisou s'ront domptès come dès bièsses. Dji n' saureus dîre comint, mins dj'é toudi l'idéye qui l' mau disparètra dominè pa l' bontè. Si c' momint la èst v'nu èt si Bâbe pa s' bontè a raminnè Crônin a dès bons sintimints, vos d'vèz l'ècouradji èt n' nén vos foute di lèye.
JULES. — Nos n' nos foutons nén d' lèye, mins nos n'èstons nén près' a crwère toutes sès babûses.
LOUWIS. — Vos r'fusèz d' crwère èm' fiye, vos trouvèz qu' c'èst trop bia. Quand on disprije èl bia, c'èst qu'on nè l' comprind nén. Mi, dji nè l' comprinds nén, mins ça dèpasse tél'mint èm' n-èsprit, èm' réson qui dji crwès ç' qu'èle m'a dit.
JULES. — Ni vos embalèz nén, ratindèz d'awè vu.
LOUWIS. — Nén dandji d'awè vu! Dji sints dins l' fond di m' cœûr ène saqwè qui m' rapauje, qui voûreut m' fér tchantér èyèt brére en minme timps. Dji n' seûs nén fôrt instrwit, mins i m' chène qui lès céns qui sav'nut fér du bén ou sumér dèl bontè, c'èst qu'is sont camarâdes avou l' Grand Mésse du monde.

BATISSE. — Faut nos 'scusér, mononque. Nos n'avons nén voulu rîre pou vos fér dèl pwène, mins l' djonnèsse fét souvint dès riséyes avou tout.

LOUWIS. — Oyi, dji vos comprinds.

(Crônin rintère du fond poûssi douc'mint pa Bâbe. Is souriy'nut eûreûs, tandis qu' Louwis lès rwéte complèt'mint 'stoumaquè. Batisse a l'ér sési èt Jules distoûne ès' tièsse. I va s' mète dé l' fènièsse èt tape ès' vûwe dewôrs.)

SINNE 4.

BABE. — Papa, ev' ci Crônin.

LOUWIS. — Dj'èl supôse bén, m'n' èfant.

BATISSE. — Eyu c' qu'il èst l'ome nwâr avou s' mouzon d' pourcha èyèt sès deûs îs roudjes qui r'lûj'nut come dès bréjes?

CRONIN. — Bâbe a dit l' vèritè en m' présintant come ça. Dj'é voulu l'asprouvér èt vîr s' èle èsteut boune au pwint di supôrtér èt d' roubliyî m' lédeû pou l' bén d' sès camarâdes. Dj'èsteus a c' momint la vo pus tèribe èn'mi èyèt dji n' pouveus nén èm' moustré autremint. Dj'èsteus co pour vous autes èl soufrance, èl maleûr. Avéz d'dja vu l' maleûr avou in bia vîsâdje?

LOUWIS. — Ni vos èscusèz nén. Dj'éme branmint mieus ainsi.

BATISSE. — Mins mi, ètou, mononque èyèt pou èn' ome nwâr, dji r'conès qu'il a l' pia branmint pus blanche qui l' mène. Boune sainte Brigite, oyi. Et vous, Jules, qwè d'jéz d' ça?

JULES. — On a souvint 'ne pia blanche pou muchî ène âme nwâre.

BABE. — Téjèz-vous, ano Jules. Ni fuchèz nén mèchant.

JULES. — On s'reut mèchant a mwins'.

BABE. — Qwè v'léz dîre avou ça?

JULES. — Vo galant a trouvè ène istwère fôrt pléjante pou nos trompér tèrtous. Pou qu'on n' saviche jamés tout djusse d'èyu c' qu'i d'vént, qwè c' qu'i fét, qui c' qu'il èst, i djoûwe au mascarâde, i cache a s' fér passér pou in gènîye ou l'aute.

CRONIN. — Libe a vous di n' nén m' crwère, dji n' saureus vos fôrcî, mins rap'lèz-vous toudis qui l' pus grande vèritè aura souvint l'alure dèl pus grosse dès mint'rîyes.

JULES. — On pout minti a s' môde quand on arrive di d'lon A m'n' idéye vos 'stèz co in fayè galvaudeûs qu'a l' chance d'awè dès liârds èt qui vént distoûrnér dès maleureûses djonnes fiyes.

BABE. — Vos l' jug'rèz mieus pus taurd.

JULES. — En tout cas pou l' momint, dj'èl juge come ène canâye. Quand dj'él rèscontèr'ré, i pas'ra pa mès mwins.

BABE. — Ni vos avisèz nén di lyi fér 'ne mîye di pwène, ça vos pôr'tra maleûr.

CRONIN. — N'eûchèz nén peû pour mi. I n'èst si mèchant qu'i voûreut s' fér parète. Il èst mwé après mi èyèt dj'èl comprinds bén, mins di d'ci saquants djoûs, i d'vénra m' camarâde.

JULES. — Vo camarâde, jamés! **(I rwéte Crônin en face, c'ti-ci sourit toudi. Jules rascule come yin qu'a peû èt tout d'in côp, sôrte au fond en courant.)**

BATISSE. — Boune sainte Brigite, mononque, l'avéz vèyu couru. D'abôrd, c'èst vous l' grisou?

CRONIN. — Oyi, fuchèz dè seûr.

BATISSE. — A vos vîr si djoli, on n' saureut jamés dîre qui vos nos f'yèz tant d' mau.

CRONIN. — Vous autes ètou, savèz. Est c' qui dji n' soufri nén quand vos tapèz tèrtous come dès diâles dins mès winnes. Vos avèz p'tète l'idéye qui vos m' fèyèz du bén en d-alant èy' en v'nant gnût èt djoû dins mi-minme. C'èst dès bouquès di m' n' âme qui vos mètèz dins l' feu.

BATISSE. — Arachî du tchèrbon, c'èst donér a mindji a tous nos p'tits èfants, c'èst fér boûre èl mârmite.

CRONIN. — Oyi, c'èst vo gangne-pwin, mins vos v'nèz prinde mès béns èyèt l' mèyeû d' mi-minme.

LOUWIS. — Pous-dje bén dîre èm' n-idéye?

CRONIN. — Oyi, dijèz, Louwis.

LOUWIS. — Et têre c'èst da tèrtous èy' adon c'èst la vîye di d'nér l' mèyeû d' li-minme pou fér l' bouneûr dès autes.

CRONIN. — Vos pârlèz come vo fiye.

LOUWIS. — Dji rèpète çu qu'èle dit.

BATISSE. — Ah! vos p'lèz vos vantér d'awè dès dûres winnes èy' i faut yèsse bon la pou sawè lès vûdî. I faut co yèsse adrwèt s'on vout lès èspétchî di-s'èrsèrér sur nous.

CRONIN. — On s' disfind come on pout.

LOUWIS. — Quand avéz yeû l'idéye di vos fér camarâde avou tous lès ouyeûs?

CRONIN. — I gn-a deûs ans di d'ci, quand dj'é v'nu tout rèmoûre au poncha du Vèvî èt qu' dj'é lèyi vint' omes, trwès feumes èt deûs gamins brûlès comes dès crayats dins l' bawète du r'toûr d'ér.

LOUWIS. — Oyi, dj'é vu l' dalâdje, dj'èsteus dins lès sauv'teûs. Qué rèmoûs, mès èfants. Gn-aveut pus rén qui t'neut èy' i gn-aveut pus d'yin qui n'èsteut nén a s'n' auje en raminnant lès môrts.

CRONIN. — Duvant l' corâdje tranquîye èt l'audace dès sauv'teûs dj'é rèflèchi longtimps. Leû volontè tèribe a dispôde èl bonté sins souci pou leû vîye m'a fét d'meurér tranquîye durant saquant's samwènes. Par après, dj'é co fét dès mwés côps, mins dji n'ôseus bouchî come dji l'aureus voulu. Faleut qu' dji fèye du mau, dji n' saveus m'èspétchî.

LOUWIS. — Vos avîz l' mwé dins l' tièsse èt vos n' dè pouvîz rén.

CRONIN. — Oyi, Louwis, c'èst ça. Quand dj'é yeû vu vo fîye, dj'é sintu 'ne saqwè d' drole qui v'neut m'èrmuwér l' cœûr. Ele mi chèneut pus bèle qui l' lumière du soya qui dj'aveus ètrèvu quand dj'é bouchi au djoû. Ele parècheut si boune qui dj'aureus voulu l' prinde pou l' sèrér dins mès bras. A l' vîr si frèluquète èt pourtant si vayante, dji n' sinteus pus l' soufrance qui vos m' fèyî passér en grawant dins mès winnes èt dj'a yeû l'aseûrance qui si dj'aveus l' bouneûr dèl l'awè asto d' mi, dji s'reus branmint pus fôrt pou supôrtér mès maus èyèt d'vènu mèyeûs.

BABE. — Pou yèsse bon, faut yèsse fôrt èt tant qui dj' s'ré dé vous, vos n' fwèblirèz jamés èyèt vos s'rèz eûreûs.

CRONIN. — Et minme quand vos n' s'rèz pu, vo n-èsprit m' souténra. Quand dji m'èrtrouvèr'ré dins l' fond di m' nwâr payis, intrè roc èt quwérèle, vo souv'nîr èm' chûra èt don'ra l' volontè di fér l' bén autoû d' mi.

BABE. — Vos m' rindèz d'dja au doube èl bouneûr qui dj' vos done. Pus avant vénra t-i no bouneûr maupliy'ra pou l' pus grand bén du peûpe èyèt pou tous lès céns qu'auront a cœûr di s'mér dèl bontè autoû d' yeûs'.

CRONIN. — Ah! si dj'aveus yeû l' chance di yèsse al'vè d' lé vous, dji s'reus mèyeûs qu' dji n' seûs.

LOUWIS. — Vos n'avèz pont d' famîye?

CRONIN. — Dji n'é ni pére ni mére. Lès omes m'ont discouvru, in djoû qu'i f'yeut d' l'orâdje. Is ont voulu m' tènu, mins n'ont nén pârvènu èy' is m'ont pièrdu d' vûwe Pus taurd, quand is ont seû m'atrapér quand is v'lît, is m'ont fét dès fadèsses en m' lomant leû Bon Dieu. Is m'ont gâtè, poûri, is ont adûri m' cœûr. Is ont fét l' guêre pour mi. Dj'é d'vènu ambicieûs, orgueuyeûs èt mèchant. Audjoûrdu, c'èst lès bons qui pay'nut pou lès mwés.

BATISSE. — C'èst l' vré c' qui vos d'jèz la!

CRONIN. — C'èst toudi maleureûs quand vos n'avèz pèrsone pou vos t'nu dins l' bon tch'min èt pou vos fér comprinde qui vos soufrichèz d' pus di tous vos léds dêfauts qui vos n' f'yèz soufru l's autes. Yèsse rancuneûs, c'èst trisse. L'invîye vos fét sètchi èyèt vos rind malâde; l'orgueuy' vos tchèsse sins r'lache; èl mèchanc'tè vos ûse èyèt vos mougne èl sang èyèt c'èst l' l' djalous'rîye qu' ètèrtént l's autes dêfauts.

BABE. — Ni pârlons pus d' tout ça. Pusqui d'mwin nos don'ra du bouneûr èt dèl jwè, clatchons nos mwins èchène èt r'mèrciyons l' Bon Dieu.

CRONIN. — Vos avèz bén réson. C'èst dès mwéjès souv'nances qu'i vaut mieus roubliyî.

BABE. — Profitons qu' c'èst Sainte Bâbe èt pèrdons du bon timps. Dji m' vas rad'mint 'squ'al fosse tapér m' vûwe su l'auté qui dj'é fét pou no Sainte, èyèt quand dji r'vénré dji vos f'ré 'ne boune frich'toûye.

BATISSE. — Boune Sainte Brigite, cousène, vos avèz 'ne boune idéye. Mi, dji pâye in flèch'tô.

BABE. — C'èst ça, cousin Batisse èt raminnèz vo feume. Lèye qu'èst toudi malâde, ça candj'ra sès idéyes. V'néz avou mi, Crônin?

CRONIN. — Bâbe, dj'éme mieus d'meurér çi. Dji n' seûs nén co a m' n'auje dins tous lès tchèrbonis.
BABE. — Bon. D'abôrd a t' t'aleûr. D-alons-n' cousin Batisse ?
BATISSE. — Dji vos chût come in tchén.
(Bâbe èt Batisse sôrt'nut rad'mint pa l'uch' du fond.)
CRONIN. — Ainsi, ça n' vos fét rén qui dj' fréquente avou Bâbe ?
LOUWIS. — Qwè v'léz, c'èst l' viye du monde. On aluve dès èfants pou lès donér aus autes.
CRONIN. — Vos v'lèz bén d'nér vo fiye a èn' ome tél qui mi ?
LOUWIS. — Estéz contrére aus autes?
CRONIN. — Non, mins vos roublièz qui dj' seûs in mauvés biyin, in mwé sudjèt, ène brute.
LOUWIS. — S' on v'leut r'niyi lès brutes èyèt lès mwés sudjèts, s' on n' v'leut nén passér l' loque su l'ârdwèsse dès dèfauts, i gn'aureut pupont d' place pou 'scrire èl mot : Pârdon.
CRONIN. — Dji provéns d'èn' aute monde.
LOUWIS. — C'èst toudi lès parèy's qui fèynut l' bia ouvrâdje. Poûreut valu pour nous qu'i dè vénreut souvint pou s'mér dèl charitè èt dèl bontè su l' monde. Choûtèz : v'la l' coûrt èt l' long. Si Bâbe vos a chwèsi, c'èst qu'èle a l'asseûrance qui vos l' rindrèz eûreûse èt qui vos 'stèz capâbe di t'nu toutes vos promèsses. Pèrdèz m' fiye, dji vos l' done.
CRONIN. — Mèrci, Louwis, mèrci.
LOUWIS. — C'è-st-in bia djoû pour mi èy' i s'reut co pus bia si m' pauve feume viqu'reut co. Mins ça n' fét rén, m' gârçon, nos d-irons nous autes deûs su l' tombe da Mèlaniye lyi pôrtér l' boune nouvèle.
CRONIN. — Escusèz-m', dji n'ôs'reus rintrér dins l' cimintiére. I gn-a trop d' tchâr rostiye qui poûrit faute di mi. Gn'a trop d' pauves maleureûs qui m' colére a fautchis.
LOUWIS. — Pusqui tout ça èst woute...
CRONIN. — Dji n' vous nén qui m' présince troubèle leû doûs somèy'. Pus taurd, quand dji s'ré seûr di n' pus lès fér tremblér, dji d-iré avou vous tapér m' vûwe su m'n' ouvrâdje. Dji d-iré vîr lès crwès plantéyes pa m' mèchanc'tè; dji d-iré bwâre mès r'grèts èyèt pûrdji m'n' èsprit di mès mwéjès pinséyes.
LOUWIS. — N'eûchèz nén peû, Crônin, vos n' lès f'rèz nén tremblér. Tous lès céns qui sont la, c'èst l' crinme di nos ouyeûs. A vos vîr avou mi, is compèrdront tout tchûte qui l' bouneûr nos arive èt qui leû sacrifice a chèrvu a 'ne saqwè. Dji dis ça, dji n' dis rén èt si vos n' v'lèz nén v'nu, vos p'léz d-alér r'quér Bâbe.
CRONIN. — Si vos v'lèz dj' ratindré qui vos r'vènije tèrtous. Em' bouneûr m'èstoûrdi, dji voûreus yèsse tranquîye.
(Doris rintère du fond.)

SINNE 5.

LOUWIS. — Vos tchèyèz bén, Doris. Vos ténrèz compagnîye a m' futûr bia gârçon. Dji m' vas su l' tombe di m' feume, dji r'véns dins in quârt d'eûre.
DORIS. — F'yèz a vo n'auje, Louwis.
LOUWIS. — Surtout, fuchèz sérieûs, ni vos disputèz nén. N'eûchèz nén peû, Doris, c'è-st-in gârçon tranquîye. Wétèz d' trouvér 'ne saqwè ou l'aute a racontér pace qu'i n'èst nén trop franc. I n'a nén l'abutude di viquér dins no monde. Dji vos 'spliqu'ré tout ça, quand dji r'vénré t't' aleûr.
DORIS. — Dji n'é nén peû dès omes.
LOUWIS. — Arsoûye qui vos èstèz. Alèz, dji trote rad'mint. Dj'arive, savèz Crônin. **(I sôrte au fond.)**
CRONIN. — Oyi, Louwis, c'èst ça.
DORIS. — Vos n' pouvîz mau d' sondji qui dj'aureus v'nu 's qu'a çi ?
CRONIN. — Si fét, dji vos sinteus dispûs in bon momint èt dji vos ratindeus. Nos d-alons nos 'spliquér, mins ça s'ra l' dérin côp. Preumi, dji vos disfinds di co v'nu m'embéter.
DORIS. — Si dji vos chûs ainsi, c'èst pou vos èspétchi di fér ène grosse bièstriye.
CRONIN. — Dji cache a mieus viquér èy' a d'vènu mèyeûs.
DORIS. — D'vènu mèyeûs, c'èst pièdе toutes vos bèlès vèrtus, c'èst 'spotchi vo pwissance, c'è-st-ètchinnér vos fôrces, c'èst distrûre èl courone qui vos avèz cis'lè dins l' mèyeûs ôr du monde : dins l' cœûr di vos èn'mis, dins leûs soufrances, leû sang.
CRONIN. — Em' courone èst d'vènûwe trop pèsante a pôrtér. Co eûreûs qu' dji n'é seû l' gârni avou dès lârmes, dji n' saureus pus l' luvér. C'è-st-ène chance qui dj'é yeû. Lès feumes dès tchèrbonis sont trop fiéres èt trop brâves pour brichôder leûs lârmes en criyant leû douleûr. Eles dimeur'nut fidèles al mémwère di leû n-ome en muchant leû disdû, en mod'lant leû corâdje su l' cén du disparu.
DORIS. — C'èst pace qui l' disparu n' vaut nén lès pwènes qu'on brèye qu'èles ont l'ér di yèsse fôrtes.
CRONIN. — Vos 'stèz mèchante, Doris èt vos n'aurèz jamés dèl pitiè pou lès omes.
DORIS. — Non, is sont trop fèroces.
CRONIN. — Eyèt nous autes, d'abôrd.
DORIS. — C'è-st-ène binde d'égoyisses.
CRONIN. — Oh, pou ça, nén tant qu' nous.
DORIS. — I n' da né yin qui chût toutes lès lwès naturèles.
CRONIN. — Nous autes nos lès chûvons pou l' pléji d' fér du mau.
DORIS. — Is ont pris l' drwèt d' distrûre pou sawè dismantchi tout ç' qui l' Bon Dieu a fét pou z-embèli leû monde.
CRONIN. — Nos n' valons nén pus tchèr. En distrûjant lès omes, nos distrûjons c' qui Dieu a m'tu d' bia su l' têre.
DORIS. — Nous autes, c'èst no bèsogne. Tandis qu'yeûs' pou l' pléji di s' bate èt di s' tuwér, is ont inventè l' guère èt pou s' donér réson, is ont fôrdji in mot : Civilisâcion. Pou trouvér dès ostis tuwant pus aujimint, is ont drouvu dès 'scoles. Pou distrûre en pus grand, is cach'nut gnût èt djoû après dès ingrédiyints di pus fôrt a pus fôrt.
CRONIN. — C'èst d' no faute, après tout. Nos nos avons prèstès a toutes leûs fantésiyes, nos lyeû avons donè l'iscrèt di toutes nos fôrces, nos nos avons ployis a toutes leûs volontès pace qui nos trouvîs co dès ocâsions d' distrûre.
DORIS. — Pou moustrér leû bon cœûr èt pou s' trompér yeûs'-minmes, is don'nut a mindji a tous lès p'tits mouchons èy' is lèy'nut moru leûs parints dins l' misére.
CRONIN. — Nos n' fèyons nén aute chôse. Vos rapaupiyèz l' morant avou saquantès lârmes èt vos t'nèz dins vos grâwes dès cintènes d'amoureûs qu'ont yeû confiance en vous. Mi, dji lyeû lé brûler dès p'tits bouquès di m'n' âme pou lyeû d'nér du bouneûr èt dji rosti leû pia quand is sont trop près d' mi.
DORIS. — Dji n' pâl'ré nén dès feumes, vos vos mèt'riz dins l' tièsse qui c'èst dèl djalous'riye.
CRONIN. — Dijèz tout ç' qui vos v'lèz, èm' dècision èst prije èy' èle ni candj'ra pus.
DORIS. — Dji n' pouveus mau d' pinsér qui vos auriz distcheû au pwint d'vènu viquér dins l' compagnîye dès omes. Vos d-aurèz du pléji a rèspirér leûs vices èy' a vos coutroûyî dins toutes leûs bèrdoûy'riyes.
CRONIN. — Dj'auré surtout l' pléji d'apôrtér dins leû cœûr ène miyète di rôséye. Dj'èspère bén raminnér dins leû n-âme èrsètchîye pau mwé vint dèl misére, ène miyète di frècheû. C'èst l' bontè èt l'amour qu'ont fét l'umanitè, c'èst l' bontè èt l'amour qui l'èspétch'ront d' moru dins lès bras du démon.
DORIS. — Vos m' fèyèz rire, Crônin. El bontè ! Co in mot qui n' dit rén èt qui m' fét awè peû, pace qui si wére qu'on l' boudje, on n' sint qui l' pouritûre.
CRONIN. — Vos disprijèz l' bontè pace qui vos n' d-avèz pont ou qu' vos bras sont trop fwèbes pou l' dispôde autoû d' vous. C'è-st-in mot qui n' dit rén èyèt vos d-avèz peû. C'èst l' pus bèle dès louwanges qui vos sauriz lyi fér. Dispûs qu' dj'é vu l' bontè, dji coumince a sawè ç' qui c'èst qui d' vîr volti.
DORIS. — In pauve amour di feume, ène goute d'eûwe dins la mér, in caprice qui n' dur'ra qui lès saquant's anéyes inscrijes su l' tableau nwâr avou l' croye di la Môrt.
CRONIN. — I dur'ra ostant qu' mi, donc i dur'ra toudi, pace qui dj'èl vwès volti dins m' n-âme èt dins m' n'èsprit.

DORIS. — En' amour... sins amour ?
CRONIN. — Pouqwè nén, après tout. Au liyeû d' couplér deûs corps, nos mèl'rons deûs èsprits, nos coumèl'rons deûs cœûrs èt nos aurons d's èfants tant qu' nos dè souwét'rons. Nos n' saurons nén lès t'nu; lès bèrcî dins nos bras, mins come is s'èvol'ront pou rapaujî lès âmes, nos s'rons eûreûs quand minme. Si nos n' résistons nén a l'instinct naturèl, nos aurons dès r'djètons qui chûront nos èximpes.
DORIS. — Vos nadjèz en plein rève èt vos n' vos souv'nèz pus qui l' bontè a d'dja v'nu fér in p'tit toûr su l' tête èt qu' lès omes l'ont distrût. Bâbe ni vos convént nén, maugrè sès qualitès. Vos 'stèz pus fôrt qui tout èt vos d'vèz vîr voltî ène saqui qui vos r'chène. Dji vos vaut bén, Crônin, pouqwè n' vouléz nén d' mi ?
CRONIN. — Vos èstèz trop trompeûse, gn'a pont d' fiyète a vous. Comint v'léz qu' dj'eûche confiance, vos m'arètèz toudi au pu fôrt di m' bèsogne. L'eûwe èyèt l' feu, Doris, ni parvénront jamés a fér in bia minnâdje.
DORIS. — Dji m' dimande bén pouqwè ?
CRONIN. — Dès mâriès come nous autes ni saurît nén s'ètinde. Ene aliyance batîye pou l' pléji d' tout rèmoûre ni saureut nén durér, èle si distrût d' lèye-minme. C'èst l'amour rèciproque, l'amour dèl charitè qui minn'ront l' monde au bén èt nos aurons beau fér nos n' s'rons nén mésse dès omes.
DORIS. — Si fét, si vos voulîz. Qwè ç qu'is saurît co fér avou leû malic'tè quand nos mèt'rons èchène toutes lès fôrces di no n-âme ?
CRONIN. — Leû malic'tè maupliye, èle maupliy'ra toudi. Il ariv'ra in djoû qui nos s'rons leûs èsclaves pou l' bén d' l'umanitè. Is ont yeû dins l'idéye di nos mâriér, in djoû; qwè ç' qu'il è-st-arivè : is ont trouvè 'ne saqwè qui n'èst ni feu ni eûwe èt qu'èst pus fôrte qui nous.
DORIS. — C'è-st-a ça qu' dji sondjeus en pârlant d' no mariâdje. Çu qu' nos n' saurons distrûre, ès' fôrce la l' f'ra pour nous.
CRONIN. — Nos voûrîs fér trop grand èt trop fort tout d'in côp, nos nos câs'rîs lès reins.
DORIS. — Rén n' saureut nos distrûre !
CRONIN. — Em' vwèyéz disparète faute d'awè a mindji èt vous faute di tchaleû div'nu paraliséye dispûs vos pîds 'squ'al tièsse. Contintèz-vous d' vo sôrt. Pus taurd, quand vos vénrèz a dès bons sintimints, asprouvèz d' fér come mi. Au couminc'mint, vo côrps dè soufrira 'ne miyète, mins vo n-âme s'ra eûreûse.
DORIS. — C'èst fét, dispûs t't'aleûr. Dji m' mârîye avou Jules. Dj'avoûwe qu'i n' vouleut nén, mins asteûr, i vout bén.
CRONIN. — C'èst co yin d' pus qu' vos t'nèz, i f'ra tous vos caprices.
DORIS. — I f'ra tous mès caprices. Vos n' saurîz nén mieus dîre.
CRONIN. — Mins dji comprinds seûl'mint qu'en ètourpinant Jules, vos voulèz m'èspétchi di fér l' bouneûr dès omes. Dji choûte tous vos ramâdjes èt dji n' sondje nén à Bâbe. Ele èst p'tète mastinéye. Tant pîre pour vous, Doris si ly' arive ène saqwè. **(I sôrte au fond mèchant.)**
DORIS. — Dji n' vos crains nén, Crônin.
(Doris va dé l' fènièsse toute contène di s'n' ouvrâdje. Batisse passe duvant l' fènièsse en fèyant dès grands jèsses. I rintère ossi râde.)

SINNE 6.

BATISSE. — Eyu c' qu'il èst Crônin ?
DORIS. — I vént djusse di sôrtu. Vos n' l'avèz nén vèyu ?
BATISSE. — Bén non, boune Sainte Brigite !
DORIS. — Gn-a 'ne saqwè qui n' va nén ?
BATISSE. — Bâbe a stî mastinéye pa 'ne binde di galopias qui l' disputît d' sôrcière. Is voulît l'èspétchî d' rintrér dins l' coû dèl fosse. Eûreûs'mint qu' dj'èsteus la. Boune sainte Brigite, Doris ! Dj'é flayi dins l' moncha a côps d' pîds, a côps d' pougn's. Faleut vîr qué dalâdje. Dj'è l's é tuwè tèrtous !
DORIS. — **(Ele rit).** Vos d'èstèz yin d' boûria.
BATISSE. — Is ont pètè èvoye come ène binde di pièrots.
DORIS. — Ah ! c'èst ç' qui dj' vouleus dîre.
BATISSE. — Bâbe èst rintréye dins l' coû, mins quand èle sôrtira s'is r'vèn'nut avou d's autes, dji n' s'ré pus fôrt assèz. Si Crônin pouveut v'nu, is dè prindrît yin d' posse. Eyu c' qu'il è-st-èvoye ?
DORIS. — Dji n' saureus nén vos l' dîre.
BATISSE. — Dji m' vas vîr après li èt s'i r'vént dijèz lyi qwè ç' qu'i r'toûne avou Bâbe. Boune sainte Brigite, Doris, i va d'awè yin d' djeu quand Crônin saura ça. Gâre si cès crèvès la s'avis'nut co in côp di mastinér m' cousène. Oyi, boune sainte Brigite, dj'auré branmint d' pléji. Pourvu qu' dj'èi rèscontère. Dji compte sur vous savèz, pou lyi fér l' comission.
DORIS. — Dji n' manqu'ré nén, Batisse.
BATISSE. — Boune sainte Brigite, qué djeu ! **(I sôrte au en fèyant dès grands jèsses.)**
(Doris èl chût su l'uch' èyèt criye au dewôrs.)
DORIS. — Courèz rad'mint, Batisse èt boune chance avou Bâbe !

RIDEAU.

TRWEZIEME AKE

(In bon momint après l' deûzième ake. Quand ça coumince Doris tape ès' vûwe pa l' fènièsse. Ele vént s'achîr al tâbe. Lèyon rintère du fond avou 'ne pére di chabots dins in bouquèt d' papî.)

SINNE 1.

LEYON. — Qwè f'yéz droci, mére seûle ?
DORIS. — Mi, dji ratinds Louwis.
LEYON. — Eyu c' qu'il èst-èvoye ?
DORIS. — Priyi su l' tombe di s' feume.
LEYON. — Dj'é trouvè dès chabots. Dji m' vas lès mète padrî. **(I va a l'uch' di drwète èyèt r'vént lès mwains vûdes.)** Dj'é rèscontrè Batisse. I bèrdèleut tout seû èy' i n' m'a nén vèyu. I n'a nén v'nu droci ?
DORIS. — Si fét ! Gn-a in quârt d'eûre. Il it nwâr di colére èy' i m'a ramadji qu'il aveut yeû 'ne dispute avou in camarâde. I pârleut d' dalér s' bate. Dj'é voulu l' rastènu, mins gn'a nén yeû moyén èyèt dji n' vos cache nén qui dji n' seûs nén a m'n' auje.
LEYON. — N'eûchèz nén peû, Doris, Batisse n'èst nén mèchant. Lès céns qu'il a tuwè s' pôrt'nut branmint mieus qu'vous. Il éme mieus moustrér l' place qu'il a couru èvoye qui l' place qu'il a yeû 'ne danse. Mins a propôs, Doris, qwè c' qui c'èst d' ça p'in djeu avou l' galant da Bâbe ?
DORIS. — Dji n' sés nén, mi, Lèyon.
LEYON. — Si fét, vos savèz bén. Vos avèz dit a Jules qu'i vâye a vo baraque èt qu'vos lyi racont'rîz l'istwêre du Prince dèl Gnût.
DORIS. — Oyi, dj'aureus bén v'lu, mins en racontant tout, dji f'ré bén seûr dèl pwène a Louwis ey' à Bâbe.
LEYON. — Doris, dji n' comprinds nén.
DORIS. — Dji m' vas vos èspliquér èt quand dj'auré tout dit, vos f'rèz ç' qui vos voûrèz. Au diâbe èl pwène dès autes pusqui l' mène m'èstoufi. I vaut mieus qu' ça fuche vous qui drouve lès îs a Bâbe.
LEYON. — C'èst si tèribe qui ça qui vos soufrichèz tant ?
DORIS. — Vos jug'rèz par vous-minme. On dit pa tous costès qui l' fiye Louwis d'vént sote èt qu'èle va asatchî dès maleûrs dins l' payis s' èle divént l' feume du cén qu'èle va r'trouvér chaque djoû au cayat d' l'Estrapète.
LEYON. — On dit ça 'spûs quénze djoûs èy' on ramadje ètou qui c'è-st-in grand sôrcî, qu'a neuf eûres au matin, il a vûdi dewôrs du cayat d' l'Estrapète maugré l'eûwe qui bouleut.
DORIS. — Qwè pinséz d' ça, Léyon ?
LEYON. — C'èst dès carabistoûyes. Dji n' crwès nén aus sôrcîs, mins l' monde èst tél'mint bièsse qui s' lé étoûrpinér pa çu qu'i n' comprind nén.
DORIS. — Vos avèz bén réson, pace qui l' fameûs ome nwâr, c'èst dèl comèdîye pure.
LEYON. — Dj'é ris pou m' foute di m' frére quand i m'a pârlè d' ça. Dj'é toudi prétindu qui Bâbe aveut vu bleû.

DORIS. — Non, Bâbe n'a nén vu bleû, mins Crônin n'èst nén bièsse èt dji m' vas vos 'spliquér qué plan qu'il a trouvè pou imprèssionér Bâbe.
LEYON. — Qwè v'léz dîre avou ça ?
DORIS. — Conichéz bén l' viy' Djique ?
LEYON. — El' viy' Télèsfôre Djique qui boute dins l' mésse pilé du couchant d' Folemprîse ?
DORIS. — Oyi, Télèsfôre Djique, èl mononque da Crônin. C'èst li qu'a fét l'ome nwâr. C'èst li-minme qui m' l'a dit.
LEYON. — Admètons qu' ça fuche vré; mins qui ç'-qui pâle a Bâbe quand èle va au cayat ?
DORIS. — Toudi l' viy' Télèsfôre. I profite du momint qui l' vapeûr vûde du trô. Come i d'meure la tout près, c'èst fôrt aujîye pour li di diskinde dins l' cayat quand i vwèt Bâbe d'au lon.
LEYON. — I diskind dins l' cayat ?
DORIS. — Oh ! nén dins l' fond, bén seûr, mins come c'èst li qu'a stî fér l' meur autoû du trô, i sét qu' trwès mètes pus bas gn-a 'ne brèche dins l' maçon'rîye èt c'èst la qu'i va s' mète. I diskind avou 'ne côde èt quand Bâbe è-st-èvoye, ès' nuveû vént l'èrquér. Vos vwèyèz come c'èst simpe.
LEYON. — En èfèt, c'èst tout simpe èt come a c' séson çi èl cayat d' l'Estrapète fét dèl vapeûr a mac', i d-aura profitè. Mins vos avèz yeû tôrt di n' nén nos dîre tout ça avant qu' Crônin n'arive.
DORIS. — Dji sés l' fén fond d'l' istwère dispûs ayièr au gnût. Dj'é r'minnè Télèsfôre. Il aveut fét Sainte Bâbe, dins s' chique, i m'a tout dit. Audjoûrdu au matin, dj'é v'nu pou vîr Louwis èt tout lyi racontér, gn-aveut 'ne saqui droci. Dj'é r'vènu par après pou vîr Crônin rintrér. Dji m'é t'nu a l'afut, dji n' saveus pus qwè fér. Dj'é vu Jules qui sôrteut, après Bâbe èt Batisse. C'ît l' momint ou jamés di v'nu prév'nu Louwis, mins djusse come dji rintreus, Louwis sôrteut ètou.
LEYON. — Vos n'avèz seû rén dîre ?
DORIS. — Non, il èsteut prèssè d' d-alér al cimintiêre. Quand il a stî sôrtu, dj'é r'prochi a Crônin ès' condwite di ganache. I m'a rit en plein néz.
LEYON. — Tout ç' qui vos d'jèz èst grâve èyèt quand i r'vénra, i faura qu'i m'èsplique pouqwè ç' qu'il a montè ène parèye comèdîye pou s' mârièr avou Bâbe.
DORIS. — Pou qu'on n' savîje jamés prinde dès informâçions, sawè d'èyu c' qui vént.
(On ètind in côp d' ton'wâre.)
Qwè c' qui c'èst d' ça, asteûr ?
LEYON. — C'èst l' monde au r'vièrs, èm' fîye. I tone au mwès d' décembe, c'èst signe qui nos aurons du grain dins nos guèrgnîs.
DORIS. — C'èst l' signe d'in grand maleûr !
LEYON. — El maleûr n'a jamés fét dès signes a l'avance. N'eûchèz nén peû Doris èt r'vènons a Crônin. D'après c' qui Jules m'a dit, il a stî vo galant.
DORIS. — I m'a abandonè après èn' an et d'mi. Dins m' maleûr, dj'é yeû l' chance di m'èrtrouvér d'vant li.
LEYON. — Vos l'avîz pièrdu d' vûwe ?
DORIS. — Dispûs t't'aleûr chîs mwès. Ah ! il a bén djouwè s' djeu èt dji seûs disbôtchîye ! Qui dji pâle, qui dji m' téje, dji f'ré dèl pwène aus autes : swèt' a Bâbe, swèt a Jules.
LEYON. — Oyi, dji vos comprinds. Pourtant si vos pârlèz, vos poûrîz r'prinde Crônin.
DORIS. — Non, dji n' d'é pus dandji.
LEYON. — Ni pârlèz nén ainsi. Ça s' èrmètra bén seûr.
DORIS. — Em' confiance èst pièrdûwe. On n' sét pus vîr voltî èn' ome qu'invente dès plans qui l' diâle ni trouv'reut nén. Du rèsse, dins l' fond di m' cœûr, i n' dimeure pus qu' dès sintes. L'amoûr èst distindu. **(Doris èst disbôtchîye èy' èle si mèt a brére. Louwis rintère du fond.)**

SINNE 2.

LOUWIS. — Ah frére, qui dj' seûs binauje di vos trouvér droci.
LEYON. —Et pouqwè, frére, Louwis ?
LOUWIS. — Dj'é peû, Lèyon, dj'é peû. Dji véns d'ètinde bouchî èyèt c'èst l' minme bouchâdje qu'i gn-a deûs ans di d'çi quand l' grisou a brûlè èl poncha du Vèvî. Dji sins 'ne saqwè su m' dos. Dji sins come in maleûr qui toûne dins lès corons èt dji n' seûs nén a m'n' auje.
LEYON. — Vos èstèz trop sensibe èy' i vos chène toudi ad'vinér dès maleûrs.
LOUWIS. — C'èst m' caractére ainsi. T't'aleûr su l' tombe di m' feume, dj'é d'dja yeû c' n-idéye la en pârlant d' no fîye Bâbe èyèt du Prince dèl Gnût. Su l' voye, i m'a chènu qui lès djins m' wétî d' crèsse.
LEYON. — Dji m' dimande bén pouqwè ?
LOUWIS. — A cause di Bâbe, frérot.
LEYON. — Mins qwè ç' qu'èle a fét d' mau ?
LOUWIS. — Rén d' mau asseûrémint, mins pou l' monde d'audjoûrdu, fér l' bén, c'èst v'lu fér mau.
LEYON. — Oyi, dji vos comprinds. I faut toudi s' mèfiyî quand on apôrte èl bén pou l' pléji d' l'apôrtér. A m'n' idéye vo Crônin a fét 'ne fameûse boulète en s' dijant l' Prince dèl Gnût. Il aureut mieus valu qu'il arive sins rén dîre, quite a li par après di s'mér l' bouneûr qu'i v'leut.
LOUWIS. — Oyi, n' do, frére Lèyon, il aureut mieus valu qu'i n' dîje rén a pèrsone.
LEYON. — El vèritè toute nûwe n'èst jamés l' vèritè, faut lyi mète ène tchimîje. On cache sès p'tits dèfauts èyèt quand on lès vwèt, il èst toudi trop taurd, i faut l' prinde come èle èst. El vèritè qu' Crônin a mètu d'vant nos ès aveut in grâve dèfaut : èle èsteut trop parfète. El monde d-a stî djalous èt c'èst ça qui n' va pus.
LOUWIS. — C'èst drole, vos avèz l'ér di crwère. Ayêr, vos riyîz d' mi èt d' tous mès racontâdjes.
LEYON. — Ayièr, c'èsteut ayièr, ni sondjons pus a ça. Alèz rad'mint padrî asprouvér vos chabots, ça vaura bran-mint mieus.
LOUWIS. — Ah ! frére Lèyon, mèrci ! Al preumière ocâsion, dji n' vos roubliy'ré nén.
LEYON. — Oyi, alèz toudi. Nos r'pâl'rons d' ça pus taurd.
LOUWIS — Mins a propos d'aute chôse. Pouqwè brèyéz, Doris.
DORIS. — Dj'é stî émôcionéye en étindant l' ton'wâre.
LOUWIS. — Vous ètou, m' pauvre èfant. Mi, ça n' mi dit rén d' bon. **(I sôrte a drwète avou l'ér' tracassi èyèt en skeujant s' tièsse.)**
LEYON. — Dji vos r'mèrciye, Doris, d'awè cachi a m' frére èl motif di vos lârmes. Seûl'mint vos n' duvèz nén vos disbôtchî ainsi. Vos 'stèz co djonne assèz pou r'trouvér in galant.
DORIS. — Dji d-aveus r'trouvè yin, mins i n'a rén pour mi.
LEYON. — C'èst d' Jules qui vos pârlèz ?
DORIS. — Oyi, Lèyon, c'èst d' li.
LEYON. — Si vos l' vwèyèz voltî pouqwè nén t'nu pour vous çu qu'vos savèz d' Crônin ?
DORIS. — Non ! Ça n'èst non possibe ! Dji dwès tout avouwér. P'in preumî, dji n' vous nén qui m' chère camarâde Bâbe vique come ène maleureûse en d'vènant l'feume Crônin. D'èn' aute costè, dji don'ré au brâve Jules èl mèyeu dès moyéns pou r'prinde èl cœûr da Bâbe. Dji vwès trop voltî Jules qui pou n'nén m' sacrifiyî.
LEYON. — Ni vos chagrinèz nén et choutèz-m' djintimint. I gn'a rén qui vos prouve qui Bâbe s'ra maleureûse èt gn'a rén qui vos dit qu'èle viqu'ra eûreuse en s' mariant avou Jules.
DORIS. — Dji n' sés nén, savèz, mi.
LEYON. — Dji crwès qu'i vaureut mieux lèyî dalér l'afêre. Crônin vos a trompè èy' il a inventè ène comèdîye di diâbe pour li s' fér vîr voltî, mins di d' la a div'nu in mwé ome di minnâdje, i gn-a co lon, m' chène-t-i.
DORIS. — C'èst possibe, après tout.
LEYON. — Is nos faureut yèsse seûr qui Djique ni dîra rén.
DORIS. — Ni vos tracassèz nén, Crônin saura l' fér tère.
LEYON. — D'abôrd, ni dijons rén èt survèyons Crônin. S'i a l' malavisance di fér l' cron avou Bâbe, adon nos lyi pèt'rons l' vèritè dins s' visâdje.
DORIS. — Mins quand is s'ront mâriès, i s'ra trop taurd, Lèyon.
LEYON. — In leup, dit st-o toudi, n'a qu' dès mwés vices di leup èyèt c'èst bén astieû s'i n' mousse nén sès orâyes durant leû fréquentâdje. Avalons tranquîy'mint no chique èt fèyons l' môrt.

DORIS. — Dji m' fiye a vous, Lèyon.
LEYON. — Dji vas fér tout m' possibe pou arindji l's' afêres intrè vous èyèt Jules. Pèrdèz paciyince, Doris, tout l' bazâr d-ira bén.
DORIS. — Qui l' Bon Dieu l' voûye, Lèyon.
LEYON. — Fèyons toudi l' chènance di crwère çu qu'i raconte. Djouwons au pus malén èt vos vîrèz qu'in djoû, i s' vindra pou in rén.
DORIS. — Dji n' sés nén si Crônin ès léra prinde ainsi.
LEYON. — Nos bout'rons avou li. Nos f'rons l' minme avou Bâbe èy' avou m' frére Louwis. Tout l' monde aura confiance èyèt l' pus p'tit dès trôs nos don'ra dèl lumière.
DORIS. — Et si Jules vout sawè çu qu' dji d'veus racontér?
LEYON. — Dijèz lyi... qu' vos avîz trouvè ça pou l' fôrcî... a v'nu vos dîre bondjoû. Et come dji conès Jules, i s'ra tél'mint flatè qu'i n' dè vîra qu' du feu.
DORIS. — Comme vos vourèz Lèyon.
(Louwis rintère di drwète.)

SINNE 3.

LOUWIS. — Lès chabots sont tout djusses.
LEYON. — Vos 'stèz contint, d'abôr?
LOUWIS. — Oyi, dji seûs contin, mins dj'é l' cœûr gros, Lèyon.
LEYON. — El cœûr gros? Avou qwè?
LOUWIS. — Dji n' saureus dîre au djusse... Dji pinse bén qui dj'é peû... Oyi, c'èst ça! Dj'é peû.
LEYON. — Mins peû d' qwè, frére Louwis?
LOUWIS. — Du bouchâdje di t't'aleûr. C'èst come in côp d' grisou.
LEYON. — Non, c' n'èst nén l' minme bouchâdje. Non, c' n'èst nén ça du tout ou bén c'èst qui Crônin nos a trompè tèrtous.
LOUWIS. — Crônin n'a nén minti, mins i s' passe dès afères qui nos n' compèrdons nén. Vous minme, Lèyon, vous minme, vos voûrîz bén nos crwêre èt vos n' v'lèz nén drouvu vos îs al vèritè, au bouneûr du pauve peûpe.
LEYON. — Si l' bouneûr nos arive, pouqwè trembléz, Louwis?
LOUWIS. — Dj'é m'n' èsprit qui caboût. Dji vwès du bén, du mau. Tout ça s' mèlange dins m' tièsse. Ça m' chène drole qui Crônin passe co s' timps a bouchî èt nos fér awè peû.
LEYON. — I faut vîr si c'èst li.
LOUWIS. — Qui vouléz qu' ça fuche d'aute. Et pourtant, dji trembèle. Dji sins dins l' fond d' mi-minme qui l' bouneûr dès ouyeûs pôrt'ra maleûr a m' fiye.
(Batisse rintère du fond courant come in plèrdu. I sère l'uch' sub'til'mint èyèt d'meure dissus place come pou disfinde l'intréye. I soufèle come in boû. Il èst disfèrloqu'tè, il a s' visâdje pleins d' côps come yin qui vént di s' bate. — Doris s'èva a drwète.)

SINNE 4.

LOUWIS. — Batisse, qwè avéz fét? Vos vos avèz batu?
BATISSE. — Oyi, mononque, oyi.
LOUWIS. — Ey' avou qui, ho, vous?
BATISSE. — Avou saquants moûdréles qu'avît mastinè Bâbe.
LOUWIS. — Eyu c' qu'èle èst, asteûr?
BATISSE. — En seûr'té dins l' tchapèle avou l' porion Zidôre, Jules èt co saquants autes.
LOUWIS. — Et Crônin, 'yu c' qu'il èst?
BATISSE. — Dji n'... saureus dîre... mononque.
LOUWIS. — Si fét, vos savèz bén, mins vos n'ôsèz nén l' dire... Is ont tuwè Crônin?
BATISSE. — Oh! non, boune sainte Brigitte. Il a plondji dins l' fosse.
LOUWIS. — Vos d'vènèz sot, m' gârçon!
BATISSE. — Ça s' poûreut bén, mononque.
LOUWIS. — Ni d'jèz nén dès bièstriyes. Racontèz c' qu'i gn-a yeû.
BATISSE. — Dji voûreus bén, mononque. Boune sainte Brigite, oyi, mins dji n' sés comint dîre.
(Louwis va skeûr Batisse qu'èst d'meurè dilé l'uch'.)
LOUWIS. — Batisse, èspliquè-vous!
(Is r'mont'nut tous lès deûs.)

BATISSE. — Ni vos tourmintèz nén. Achîdèz-vous droci, dji m' vas vos èspliquér. Promètèz m' di m' choûtér djusqu'au d'bout sins rén dîre.
LOUWIS. — Vos dè f'yèz dès grimaces.
LEYON. — Oyi, dj'è l' vous bén crwêre.
BATISSE. — Vènèz vos mète a m' place èy' adon vos vîrèz.
LOUWIS. — Oyi, dji vwès bén qwè. Vos apôrtèz l' maleûr. Eyu avéz l'yi m' fiye?
(Batisse ès' pète a brére èyèt s' lé tchér a g'nous.)
BATISSE. — Pârdon, boune sainte Brigite! Pârdon, mononque, pârdon! Dji n' saveus rén fér d'aute.
LOUWIS. — Is ont tuwè m'n' èfant?
(Batisse fét signe oyi.)
Ah! lès pauves maleureûs qui n'ont nén seû comprinde! Dji sinteus ça su m' dos. Pouqwè ont is fét ça? Mèl dîrîz bén vous frére?
LEYON. — Qui c' qui l' dîra jamés. Is auront p'tète yeû peû du bouneûr promètu.
BATISSE. — En tout cas, les moûdréles n'ont nén yeû peû d' leus rûjes pou s'ataquér a 'ne feume. Ah! is mè l' pay'ront tchèr. Yin pa yin, is pas'ront pa mès mwins!
LOUWIS. — Racontèz-m' tout Batisse. Dji m' résigne a m' maleûr. **(I sère Batisse conte li.)**
LEYON. — Si nos d-alîs 'squ'al fosse èt raminnér vo fiye?
LOUWIS. — Em' n-èfant n' pout pus mau; du rèsse, dji n'é pus l' fôrce di m' tènu su mès djambes. Alèz, m' gârçon, dijèz. Ertoûrnèz l' fiêr dins m' cœûr èt qui l' soufrance di m' fiye èm' done assèz d' corâdje pou d-alér r'quér s' cadâve.
(Batisse, toudi a g'nous, èy' au triviès d' sès larmes.)
BATISSE. — Boune sainte Brigite, mononque! C'èst come des aradjis qu'is ont bouchi sur lèye. Quand Jules èyèt Crônin son-st-arivès dé l' fosse, il èsteut d'dja trop taurd, èle aveut l' côp d' la môrt. Is ont muchi dins l' tas en flayant come dès soûrds èt su l' timps qui l' brâve Jules t'neut lès djins en rèspèct, Crônin a prîs m' cousène, l'a soul'vè come ène plume èy' a couru dins l' tchapèle dèl sainte Bâbe. Dj'é arivè tout djusse pou boutér in côp d' mwin avou l' porion Zidôre pou disgadji l' pauve Jules èt sèrér l' bâye dèl fosse.
LOUWIS. — Jules non plus n' crwèyeut nén, mins s'n' amitiè pou Bâbe ly' a moustrè l' vèritè.
BATISSE. — Nos nos avons sauvè tous lès trwès dins l' tchapèle. Em' cousène rindeut s'n' âme au momint qu' nos rintris. Coutchîye au pîd d' l'auté, èle sourieut, eûreûse. Asgligni asto d' lèye, Crônin, blanc come in môrt èyèt s' visâdje plein d' brognes sèreut sès mwins conte li. Ele a co yeû lès fôrces di s' drèssî èt d' chuch'lér : « Crônin, t'nèz vos promèsses, ni fuchèz pus mèchant. » Ele s'a lèyi d-alér, èle a sèrè sès îs, èle n'a pus rèspirè.
LOUWIS. — Qué corâdje, hein Lèyon! Ah! dj'aveus réson d' dîre qu'èle n'it nén come lès autes.
BATISSE. — Adon, Boune sainte Brigite, Crônin nos a r'wéti, yin pas yin, sins rén dîre. Sès r'gârds lançît du feu. S'èrluvant tout d'ène traque, i s'a mètu a rîre, mins a rîre si bén fôrt qui l' tchapèle a tremblè. Il a prîs s'n' ènondon dins l' direcsion dèl fosse èy' il a plondji d'dins en bouchant in bon côp.
LOUWIS. — Vwèyèz asteûr, frérot qui Bâbe aveut dit l' vré èyèt c'èst maleureûs qui l' peûpe n'a nén comprîs tout l' bén qu'on lyi vouleut.
LEYON. — C'èst co pus maleureûs pou vo fiye, frére Louwis. wis.
LOUWIS. — Em' fiye èsteut trop boune pou d'meurér su c' monde-ci. C'èst lèye èl pus eûreûse èt dji plains l' pauve Crônin. Pourvu qu'i n' piède nén l' tièsse.
LEYON. — Ça s'reut a souwéti.
LOUWIS. — Ainsi l' souv'nance di m' fiye s'reut la pou lyi rap'lér qui l' pus bia dès bouneûrs, c'est l' cén qu'on done aus autes. **(Is fét r'luvér Batisse.)**
BATISSE. — Oyi, qui l' Bon Dieu l' voûye pace qui nos l' pay'rons tchêr. En plondjant dins l' trô d' fosse èt pou moustrér sès fôrces, il a fét montér 'ne flame di tous lès cénq' cints diâbes.
(L'uch' du fond s' drouve èt Jules dins l' minme ètat qu' Batisse rintère nwâr di colére.)

SINNE 5.

JULES. — Doris! Eyu c' qu'éle èst Doris? Ele pay'ra pou tèrtous! C'èst lèye qu'a foutu l' pèsse en ameûtant l's' ouvris!

LEYON. — Ah! sacréye pètite rosse! **(I coûrt rad'mint a drwète èyèt r'vént ossi râde. — Il a l'ér ègarè.)** Doris a disparu, èl fènièsse èst sèréye, i gn-a 'ne basse d'eûwe dins l' tchambe. Qui c' qu'i faut crwère, asteûr? **(Is s'èrwét'nut tèrtous, dominès pa l' situwâçion.)** Doris, Crônin, l'ome nwâr! Pourtant, dji n' pièds nén l' tièsse! **(On ètind l' plouve qui tché).**

LOUWIS. — Choûtèz come èl plouve tché!

JULES. — El plouve qui tché a r'lâye èyèt l' feu èst dins l' fosse. Doris èyèt Crônin! Est-ce qui ça s'reut possibe.

LEYON. — Doris èyèt Crônin. Pouqwè awè dès îs, si c'èst pou n' nén vîr clér? Pouqwè awè d' l'èsprit si c'èst pou n' rén comprinde?

LOUWIS. — Qwè c' qui vos racontèz?

LEYON. — Dès bièstrîyes, frére Louwis! Dès bièstrîyes qui dj' vos dit. **(Il a l'ér di vûdi wôrs d'in rève.)** El feu au Tri Kaujin. Courons rad'mint tèrtous, on aura dandji d' nous. **(Is sôrt'nut au fond su l' timps qui l' rideau tché.)**

RIDEAU.

Décembre 1947.

N. B. — Il est strictement interdit de représenter cette pièce sans l'autorisation écrite de l'auteur qui seul peut percevoir les droits.

Léon MAHY, 188, rue Théodore Verhaegen, Bruxelles.

****

A M' PIPE.

Ej' té tiés, à deux mains, ej' saqu' dessus t'tiyau
Ej' chuch' comme ein infant buvant l' bon lait dé s' mère,
Eyè j'ergard sorti pa l' tiette et co l' busiau
Les rondell's qui s'int' bon l' fine odeur dé t' fumière.
T'alleurs, j'étois grigneux, imbété, mau tourné,
J'avois mes z'idées triss', pus noir qué du carbon.
Mett'nant à t' raviser jé m' sins tout rapapié
Et v'là qué d'sus mes léf's arrif'té des cansons...
Avié vir, macaveug' f'sant des putes du toubaque
Avié vir, em' visag' quand j' tiés m' pipe dins mes dints
Eyé qu' sot d' binees'té, ej' bleff' t'avau m' babaque
C' qué j'ai l'eer cras-mardi ou bé mercrédi-saint?
Jé m' fous du monopol', dé l' régie, dès Gab'lous,
Du Miniss dés Financ's, l' grand boss' du caporal,
L' machine est d'sous pression et mes yeux sont... à g'noux
D'vant s' nuâch' là qui mont' com' l'incens d'ein choral,
Dins l' fauteuye, ou pus mieux, à m' gardin d'sous m' gloriette,
C'est là qu'é j'té chuch' bé, fin bourgnogn' dé Nicot.
Pétit' pip' dé tois yards, quand tu m' cante et' n'ariette,
Ej' sins t' nânm' dins mes doigts glicher au fil du bos...
Eyé la m' réef' qui mont', tout in frumant mes yeux :
C'est tout m' jeuness' qui r'pass' dins n' fine odeur d'Obourg.
C'est l' crée flair du Catiau qu' j'arniff' dins tes ronds bleus.
Eyé m' vieux sans montois, ç' moumint là n' fait qu'ein tour,

Léon WAILLIEZ.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

pom'ler, v. tr. Consommer : Pom'ler on-ovradje, one afére. On pom'léye branmint d' trop vêci.

popiner (si), v. pr. S'attifer : Ele mèt do timps po s' popiner. Ele inme di s' popiner (du vx fr. « poupiner », parer d'une manière affectée).

popoyî, v. intr. Bisquer : I popoyeûve dins s' cwin. Ele mi fait tofèr popoyî. Mi novia tchapia va fer popoyî lès fèyes Tchoutchou.

porjèniye, s. f. Progéniture : Il inme si porjèniye come sès deûs oûys (du vx fr. « progénie », race lignée).

porpinser, v. tr. Considérer attentivement, avec réflexion et délibération : Dj'a porpinsé tote li nêt à çu qu'vos m'avoz raconté.

potchè, s. m. Musette ou sac en toile qu'on suspend à la tête du cheval pour lui servir de mangeoire ambulante : Dj'a pris on potchè d'awinne po fer mougni li tch'vau à doze eûres.

potinne, s. f. Pièce de bois sur lesquelles glissent les vannes dans un moulin à eau : Li potinne comince à pouri, faûrè è mète one ôte.

potieûs, eûse, adj. Difficultueux : C'èst-on caractére potieûs. Vosse fèye èst div'neuwe bin potieûse dispeûy qu'èle èst mariéye.

Subst. C'èst on potieûs, one potieûse (du vx fr. potieux : délicat, difficile à contenter).

pougne, s. m. Poing.

« Loc. fam. Ça va come on pougne su on-oûy », Se dit pour, Cela sied mal.

pougnis', s. m. Combat à coups de poings : C'èst d'min l' dicaûse, i gn-aurè co dès pougnisses dins lès sales di danse.

poujau, s. m. Puisoir : Apwârtez l' poujau, dji pudrè d' l'êwe al fontinne.

pourcia, s. m. Porc.

« Loc fam. Il èst come on pourcia au batch », Se dit pour, Il a tout à souhait.

« Loc. fam. Nos lav'rans bin l' pourcia », Se dit pour, Nous nous tirerons bien d'affaires; nous arrangerons bien cela, si difficile que ce soit.

« Loc. fam. Il a one panse di pourcia », Se dit grossièrement pour, Il a un estomac d'autruche.

poussêre-di-fleûr, s. f. Pollen : Li poussêre-di-fleûr do reûjin-d' leûp èst tote blanke.

poutch'ter, v. intr. Se brouiller en parlant : I poutch'teûve tél'mint qu'il èsteûve sô.

poutieûs, euse, adj. Soigneux de sa personne : Il èst poutieûs come one comére. C'èst-one poutieûse bauchèle.

Subst. Lès poutieûs sont come dès feûmes.

poutisse, s. m. Guichet, petite porte dans une grande : Dj'aveûve à pwinne soné qui l'mèskène douvieûve li poutisse po m' riwêti su totes lès costeûres.

pouwance, s. f. Châtiment : C'èst-one pouwance do bon Diè. Tot pètchî a s' pouwance.

pouye, s. f. Poule.

« Loc. fam. One pouye aveûle troûve co bin on grin », Se dit pour, Un sot peut bien avoir une bonne idée.

pouyon, s. m. Poussin.

« Loc. fam. Il a ieu l' pouyon èt l'ou », Se dit d'un homme qui a épousé une jeune fille grosse du fait d'un autre.

prègnant, ante, adj. Poignant : On mau prègnant. On r'môrd prègnant. Dès pwinnes prègnantes.

prèsti, îye, s. Usufruitier, ière : Il èst l' prèstî. Ci n'èst nin da lèye li tchèstia, èle n'ènn'èst qui l' prèstiye (du vx. « prestier », même sens).

prèye, s. f. Proie : Deûs cwârbaus qui s' bat'nut por one prèye. Swire one prèye.

Mouchon d' prèye, oiseau de proie.

Fig 1. Butin : Lès caûrs ont sti l' prèye di sès nèveûs; 2. Ele èst l' prèye di sès vaurlèts. Ièsse li prèye do pèkè; 3. Tote li reuwe a sti l' prèye do feu.

prijauve, adj. des deux genres. Estimable : C'èst-on-ome fwârt prijauve. Ele a on caractére prijauve.

prike, s. m. Bétail : C'èst-on cinsî qu'a on gros prike. Il èst ritche rin qu'avou sès prikes. Nouri l' prike.

AU CERCLE « ART ET FOLKLORE » A GEMBLOUX.

✲ L'annuelle soirée dramatique s'est tenue à l'Hôtel de Ville de Gembloux, le samedi 29 novembre 1952 à 20 h. Elle a connu un légitime succès. Il y a lieu, en particulier, de féliciter chaleureusement les acteurs : Mlles Laure Nélis, Elza Jacquy, Marie-Louise Baudet, Jeannine Bastiaens; MM. Edouard Nazé, Armand Degraef, Victor Delooz, Fernand Bauvin et le « souffleur » François Depireux.

✲ Le vendredi 30 janvier 1953, à 19 h. 15, à l'Hôtel Communal, Conférence par M. Charles A. Porret, homme de lettres, membre de la Société d'Histoire du Canton de Neufchâtel (Suisse) sur « **Six villes suisses, six visages différents** », avec projections lumineuses. D'autre part, dans le courant de l'année, une causerie aura lieu dans une ville suisse avec le sujet : « **Gembloux, cité millénaire, ses arts, son folklore et son histoire.**

✲ Il est bon de rappeler que le cercle « Art et Folklore » est un groupement d'intérêt régional ayant pour but d'étudier, grouper, développer, propager les œuvres artistiques, folkloriques ou littéraires d'expressions **wallonne** et française par l'organisation de conférences, séances dramatiques, concerts, excursions, expositions, concours, en un mot, toutes manifestations s'adressant au public manuel et intellectuel. Pour ce faire, il n'a point de visée politique ou religieuse quelconque (Art. 3 des statuts).

✲ Mme Wéry, née Rachel Mathot, vient de se voir décerner la Croix civique de 1re classe, pour plus de 25 années de bons et loyaux services au Conservatoire communal de musique et de déclamation. Félicitations à ce membre !

✲ M. Gaston Thiry, dit « Le peintre de l'Orneau » instituteur à Grand-Manil a pris sa retraite. Il a quitté le pays de Wicbertus pour se fixer à Herstal (Liège). Il fut membre du comité pendant les années 1946 et 1947. Thiry fut formé de bonne heure à l'école de l'Art par des maîtres réputés, tels les Merny, Van Hoye, J.-B. Scoriel. Il se classe parmi les meilleurs paysagistes Wallons contemporains. Il a exposé à Bruxelles, Gembloux, Tirlemont, Gand, **Charleroi**, Liège, Namur, etc. Que sa retraite soit heureuse dans la cité ardente...

François SARTEEL.

LU DANS « POURQUOI PAS » DU 28 NOVEMBRE 1952

LITTERATURE DIALECTALE.

27 AU QUAUTRON, par Ben Genaux. - Un quarteron de « fôves » dans le plus authentique wallon de Châlèrwè, narquois, bon enfant, cocassement imagé, rude et cru quand il le faut, avec des Moralités d'une philosophie aussi joyeuse qu'inattendue : « Tout c' qui sint mwés n'èst nén facteur... » Le quarteron est à l'avenant. Amusants dessins de l'auteur. (Editions du Bourdon, Charleroi.)

FOVES DU BARON D' FLEURU, par Henri Pétrez. — Elles sont cinquante et l'auteur en est à son troisième recueil! Ce bon baron est un moraliste qui ne mâche pas ses vérités. C'est aussi un sensible. Son sourire sait être sévère, mais on le sent généreux et tendre. Et puisqu'il est Wallon, il dit les choses avec la robuste saveur du terroir. De nombreuses illustrations en couleurs de Benjamin Rabier font des Fôves un livre de présentation charmante. (Chez l'auteur, à Fleurus.)

In vî bribeû, impotent, dèmande l'aumone au cwin d'ène ruwe dè Châlèrwè, quand i vwèt passér in aussi maleureus qu' li qu'i conèt — poussî din 'n tchèrète d'invalide.

— Bondjoû, savèz Louwis, crîye-t-i à s' coumarâde; ça va?

— Oyi ! Eyèt vous?

— Foûrt bén ! Eyus' qu'on travâye, dèmain?

— Dé l'èglije dèl Vile Basse; i n-a in-ètèrmint !

— Nos travây'rons èchène, d'aboûrd !

A.D., Courcelles.

27
AU QUAUTRON
Recueil de fables de Ben Genaux,

Retenez votre volume en souscrivant de suite au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.
Prix : 50 francs

EL BOURDON sort des presses de l'
Imprimerie de Charleroi
10, Avenue des Alliés (Viaduc)
Tél. 32.53 40 et 32.96.64 — — TYPO - OFFSET - ROTATIVE

La maison
PAGNOTTI
MARCHAND - TAILLEUR
est parmi les plus réputées de la région
NE L'OUBLIEZ PAS
Habillez - vous à la maison
PAGNOTTI
40, rue du Manège
CHARLEROI
Téléphone : 31.36.94

PATISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

Aux 100.000 Imperméables
21, RUE NEUVE — CHARLEROI
Téléphone : 31.46.98
Spécialiste du Vêtement de Pluie
SPORT - VILLE

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en daim

SALLE DE VENTE
« Galeries du Manège »
J.-L. MAES
48, rue du Manège Tél. 32.31.74
★ Rien que des bonnes occasions ★

MAISON DE CONFIANCE
Fabrique de Corsets et Soutien-gorge
Chemiserie-Lingerie
L. MAERTENS-DETIEGE
Rue du Dauphin, 3 CHARLEROI
(Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville)
Téléphone 31.28.27 C.C.P. 2889.53
Timbres Vacances et Loisirs

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme
SAMVA
GILLY 4 BRAS
Choix - Prix
Qualité et Elégance
Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

On pout bén rîre ?

COUYONADES...

A pwène di m' fér passér pou gueû
v'la su l'ér di « Musique de Chambre »
deûs quéntes au r'vièr' pou l' bourdoneû
qui s' goyî 'ne conèt nén lès crampes...
Dj'é mètu m' no pou lès sinér
mins faut-i vos l's-asûrér vréyes,
c'èst d'lé mès tchots qu'i faut dalér
qu'is m'ont chèrvu l' preumière passéye...

Di Nameur nos r'vènîs l'aute djoû
quand tout d'in caup, no train s'arète
divant 'ne baraque qu'on coûrt tèrtous
quand on s' sint lès boyas tout vètes
èyèt m' gamin mi d'mande : « Popa?...
qwè-ce qui c'èst d' ça pou in godome
di vilâdje an armonica?...
v'la trwès stâtions qu'on è-st-a "HOMMES,,! »

Au Grand bazâr 'ne miyète après
come nos r'wétî l' train élèctrique
v'la qu'èl vindeû pou fôrci m' chwès
èrmonte sins mouf'tér l' mécanique
mins come su l' ray' du bia p'tit train
i nos roublîye ès' tournavisse,
ça lyî provoque in ralâdje-plein,
court-circuit èt feu d'artifice...

Dj'aveu si peû d'awè 'ne afront
qui dj'âreu bén v'lu qu'on squiftéye,
mins comint mète èm' losse su l' ton
qu'aveut, li, ène bén aute idéye :
« 'Sti-ci, popa, c'è-st-in vré train,
dj'a m'ostant qu' Saint Nicolas l' paye
on amontche min-me dès ac'cidints,
çu qu'on 'ne wét nén avou 'ne cacâye... »

Max-André FRERE.

Tôrien blèfau dwèt fé in cadeau a s' feume pou s'n-anivèrsére. Come i sét bén qu'èle adôre lès mouchons, i s'in va au mârtchî dè l' Vile-Haute èyèt d'mande èl pris d'in tout bia pèroquèt.

— Mile francs, dist-i l' martchand.

— C'est trop tchèr, èyèt c'ti-la?

— Sèpt cints.

— C'èst co branmint, vos n' d'avèz pont d'aute?

— In v'la co in bia, pou cénq cints.

— C'èst co trop tchaud pou m' tousse, c'èst vo dérin?

— Non, in vla co yin qui dj' liquidé pou deûs cints.

— I n'a nén fôrt bèl ér, mins dji l' prinds quand minme.

Après awè mîs l' pèroquèt dins l' poche intérieûre di s' pardèssus, Tôrien s'in r'va, mins i n'èst nén fièr. Tous lès dis mètes, i s'arète pou wétî l' mouchon èt i dit : « Mon Dieu qu'il a l'ér misére! »

Arivè diléz s' maujot, il ésite èt i tape co s' vûwe su l' pèroquèt an rèpétant : « Mins qu' vos astèz moche! Qu'èst-ce qui m' feume va dîre? »

Tout d'in caup, l' pèroquèt si r'drèsse èyèt s' mèt a criyî : « Bén èle ni dira rén, tafiâr, èle vira bén qui dj'é l' flaya !

CENRANCUNE.

In cliyent intère din-in magasin d' confection. Ele patrone li d'mande :

— Vos dèsîrèz?

— Mi ? Non, dju m' lome Batisse, rèspond-t-i l' cliyent.

— Dji vous d'mander c' qui faut vos chèrvi.

— Ene tchèmise lilas, come i n-a al fènièsse, dist-i Batisse.

Mais no patrone aveut bau moustrér au cliyent tout's lès tch'mîses ès' raprochant l' pu du lilas, ça n'asteut jamé ça. Al longue, èle li dit :

— Moustrèz vous-minme al fènièsse çu qui vos plé !

Et Batisse mousse ène blanque tchèmîse.

— Vos lomèz ça 'ne tchèmîse lilas, dis-t-èle !

— Eyèt vous, n'avéz jamé vu du lilas blanc, dist-i!... A.D., Courcelles.

-o-

A COPER AU COUTIA.

In djon.nia fét dansér ène fwârt djoliye comére. Il l' sère conte di li; come èle a in bia stoumak, il è-st-a mitant èmacralé; i fafoûye :

— O! mamzèle! qué pléji d'yèsse dins vos brès; come vos danséz bén! Avou vos, dji n' djokréve pus!

— Vos pt-ète, min mi bén, pace qui dji sûwe dès pîds.

I nn-a yeû l' chouflot copé!

***